

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA - UFSC
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO - CCE
CURSO DE PÓS-GRADUAÇÃO EM TRADUÇÃO

ANA MARÍA BARRERA CONRAD SACKL

**ESTUDIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y SUS SENTIDOS METAFÓRICOS
EN DOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-PORTUGUÉS, PORTUGUÊS-
ESPAÑHOL**

FLORIANÓPOLIS
2007

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA - UFSC
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO - CCE
CURSO DE PÓS-GRADUAÇÃO EM TRADUÇÃO

ANA MARIA BARRERA CONRAD SACKL

**ESTUDIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y SUS SENTIDOS METAFÓRICOS
EN DOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-PORTUGUÉS, PORTUGUÊS-
ESPAÑHOL**

Dissertação apresentada ao Curso de Pós Graduação da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), como requisito para obtenção do grau de Mestre em Estudos da Tradução; área de concentração: Lingüística Aplicada; linha de pesquisa: Lexicografia e o ensino de línguas.

Orientador: Prof. Dr. Philippe Humblé

FLORIANÓPOLIS
2007

**ESTUDIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y SUS SENTIDOS METAFÓRICOS
EN DOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-PORTUGUÉS, PORTUGUÊS-
ESPAÑOL**

Ana Maria Barrera Conrad Sackl

Dissertação apresentada ao Curso de Pós Graduação em Estudos da Tradução da
Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), como requisito parcial para obtenção do
grau de

MESTRE EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Área de concentração:

Linha de pesquisa: Lexicografia, Tradução e o Ensino de Línguas.

Aprovada em sua forma final pelo
Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução
da Universidade Federal de Santa Catarina

BANCA EXAMINADORA:

Orientador: Prof. Dr. Philippe Humblé (UFSC)

Membro: Prof^a Dr^a Maria Cristina Parreira da Silva (SJRP-SPI)

Membro: Prof. Dr. Ronaldo Lima (UFSC)

Suplente: Prof^a Dr^a Maria José Damiani Costa (UFSC)

Florianópolis-SC, 11 de outubro de 2007.

“A invenção cômica é bem uma energia viva, planta singular que brotou vigorosamente sobre as partes pedregosas do solo social, à espera de que a cultura lhe permitisse rivalizar com os produtos mais refinados da arte.”

Henri Bergson

À Juan A. Barrera y Francisco Maurício Sackl
in memoriam.

AGRADECIMIENTOS

Al postgrado en Estudios de la Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina, por haberme concedido la oportunidad de ser una de sus alumnas.

Al Profesor Dr. Philippe Humblé, que siempre valorizó mis ideas, corrigiendo con objetividad de orientador, solidaridad y respeto.

Al Prof. Dr. Ronaldo Lima por sus sugerencias originales y su calidad humana.

A mi colega Emy Soares que con su espontaneidad e inteligencia me ayudó desinteresadamente.

A mi amiga Luciana Debatin por su apoyo incondicional.

A mi hijo Francisco para quien siempre quiero dar buenos ejemplos, como este Mestrado...

A mi madre Elsa Isabel, por haberme enseñado a nunca abandonar ideales...

RESUMEN

Las unidades fraseológicas, a pesar de siempre haber estado presentes en diccionarios bilingües españoles y brasileños, han sido objeto de pocos estudios que analicen los criterios que rigen su inclusión en los diccionarios. La traducción de unidades fraseológicas en un contexto donde el objetivo sea provocar risa es un desafío para el traductor que, constatará si los ejemplos que constan el diccionario pueden ser aplicados en cómics. Esta investigación considera también los procesos de metaforización de los contenidos desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, que destaca la existencia de modelos de conceptualizaciones compartidas.

Palabras-claves: lexicografía, unidades fraseológicas, traducción, portugués, español, metáforas, comicidad.

ABSTRACT

Chunks have always been included in bilingual Spanish-Portuguese dictionaries; though the analysis of the criteria used to rule their inclusion in dictionaries is still insufficient. The translation of chunks in context and with the objective to provoke laughter is a challenge to the translator who may eventually corroborate if the translation produce similar comic effects in both languages. This research study also considers the contents' metaphor processes through the cognitive perspective to Linguistics.

Key-words: Lexography. Colocations. Translation. Portuguese. Spanish. Metaphors. Cómics.

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1 - Modelos cognitivos.	23
Cuadro 2 - Colocación.....	27
Cuadro 3 -Prosodia semántica. subir na vida-abrirse caminos.....	40
Cuadro 4 -Prosodia semántica. escalar posiciones-subir na vida.....	41
Cuadro 5 - Prosodia Semántica: dar conta.	42
Cuadro 6 - Prosodia semántica: dar abasto.....	42
Cuadro 7 - Apretar el cinturón.....	45
Cuadro 8 - Apertar o cinto.....	45
Cuadro 9 – Frecuencia comparada: apretar el cinturón-apertar o cinto.	46
Cuadro 10 - Características de lo cómico.....	47
Cuadro 11 - Formación de las unidades fraseológicas.....	50
Cuadro 12 - Características de estabilidad de las expresiones idiomáticas.....	51
Cuadro 13 - Echar peste.....	55
Cuadro 14 - Fim da picada, mitad de la naranja, metade da laranja.....	56
Cuadro 15 - Transcripción de los artículos de los diccionarios.....	64
Cuadro 16 - Traducciones media naranja.....	65
Cuadro 17 - Comprobación en corpus media naranja.....	69
Cuadro 18 - Meia laranja.....	69
Cuadro 19 - Cara metade.....	70
Cuadro 20 - Transcripción de los artículos de los diccionarios.....	71
Cuadro 21 - Traducción del texto de la historieta.....	72
Cuadro 22 - Concordance piel de gallina.....	75
Cuadro 23 - Transcripción de los Artículos de los Diccionarios.....	76
Cuadro 24-Traducciones del texto de la historieta.Hablar pestes.....	78
Cuadro 25 - Concordance.....	82
Cuadro 26 - Transcripción de los artículos de los diccionarios.....	84
Cuadro 27 - Traducción del texto de la historieta.....	85
Cuadro 28 - Eramos pocos y parió la abuela.....	88
Cuadro 29 - Hacer la pera investigadas 40 páginas.....	89
Cuadro 30 - Ser el acabóse.....	89
Cuadro 31 - Bajar los humos.....	89
Cuadro 32 - Fim da picada.....	90

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 - Cómico “media naranja”.....	65
Figura 2 - Cómico piel de gallina.	72
Figura 3 - Cómico, hablar pestes.	77
Figura 4 - Cómico Fim da picada.	84

LISTA DE TABLAS

Tabla 1 - Frecuencia, media naranja,meia.....	68
Tabla 2 - Frecuencia en los Corpora.....	68
Tabla 3 - Frecuencia y prosodia semántica, piel de gallina, pele de galinha, carne de gallina.	74
Tabla 4 - Frecuencia .	74
Tabla 5 -Varación diatópica	74
Tabla 6 - Frecuencia y prosodia semántica, echar sapos y culebras, hablar pestes, falar cobras e lagartos.....	81
Tabla 7 - Frecuencia en Internet.....	81
Tabla 8 - Varación diatópica	81
Tabla 9 - Frecuencia y prosodia semántica.	87

SUMÁRIO

1	INTRODUCCIÓN	13
1.1	JUSTIFICACIÓN	19
1.2	OBJETIVOS	20
1.3	PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	21
1.4	METODOLOGÍA.....	22
2	FUNDAMENTOS TEÓRICOS	24
3.1	LÉXICO Y LEXICOGRAFÍA	24
3.2	LEXICOGRAFÍA Y UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	25
3.2.1	Colocaciones y Traducción	27
3.3	FUNCIONES LINGÜÍSTICAS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	32
3.3.1	Función fraseológica.....	32
3.3.2	Función de realzar (Zuluaga, 1980).....	32
3.3.3	Función conativa (Zuluaga, 1980).....	32
3.3.4	Función icónica.	33
3.3.5	Puntos en común entre la función discursiva de las unidades fraseológicas y lo cómico.	33
3.4	CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	34
3.4.1	Clasificación de Wotjak.....	34
3.4.2	Clasificación de Corpas Pastor (1996: 51-52).....	35
3.5	UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS DICCIONARIOS Y LINGÜÍSTICA DE CORPUS.....	38
3.6	PROSÓDIA SEMÁNTICA.....	40
3.7	METÁFORAS. BORGES, LAKOFF Y JOHNSON	42
3.8	TEORIA DE BERGSON	46
3.9	EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	49
3.10	CRITERIOS DE ESTABILIDAD DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS IDIOMÁTICAS.....	51
3.11	BREVE HISTORIA DEL <i>CARTUM</i>	52

4	ESTUDIO Y ANÁLISIS DE DATOS	53
4.1	DESCRIPCIÓN DE LOS DICCIONARIOS ESTUDIADOS.	54
4.1.1	Dicionário Brasileiro Español-Português, Portugês-Espanhol (Martin, 2000)	54
4.1.1.1	Textos externos. Páginas II, III, IV. Dicionário Brasileiro (Martin, 2000).....	56
4.1.1.2	Macro estructura. Dicionário Brasileiro (MARTIN, 2000).....	59
4.1.1.4	Micro estructura. Dicionário Brasileiro (MARTIN, 2000)	59
4.1.2	Gran Diccionario Español-Português Portugês-Espanhol (MARSÁ, 2001).....	60
4.1.2.1	Macro Estructura.	61
4.1.2.2	Micro Estructura	62
4.2	ANÁLISIS DE DATOS	64
4.2.1	Cómics en Español	64
4.2.1.1	Unidad Fraseológica Idiomática “media naranja”	64
4.3.1.2	Unidad Fraseológica Idiomática “piel de gallina”.....	71
4.2.1.3	Unidad Fraseológica “hablar pestes”	75
4.2.2	Cómics: Português-Espanhol.....	83
5	CONSIDERACIONES FINALES	91
	REFERÊNCIAS	93

1 INTRODUCCIÓN

La comprensión de las culturas se constituye como asunto central en los estudios de la traducción, algunas ideas de Read (1975) pueden ser útiles para entender lo que en esta disertación se tomará como concepto de cultura. Read nos ofrece una macro visión desde el punto de vista de historiador de las artes y de filósofo, temas que Lakoff & Johnson (2004) y Wotjak (2006) también abordan desde la óptica de la lingüística cognitiva y de los estudios del léxico respectivamente.

El arte ha sido y es todavía, el instrumento esencial en el desarrollo de la conciencia humana. (...) Esta actividad no es fortuita, sino necesaria, sus productos no son secundarios o superfluos, sino absolutamente esenciales si el espíritu humano no quiere atrofiarse (READ, 1975, p. 13)

Según Read (1975) la creación estética ocupa el primer lugar en la evolución de las facultades superiores que constituyen la cultura humana, “los primeros esfuerzos registrados del hombre son las imágenes raspadas, picadas o pintadas en la superficie de las rocas o cavernas.” (READ, 1975, p. 16)

La primera manifestación de lo que él llama ‘facultades superiores’ es la *magia*. Durante el período paleolítico, los cazadores aprovechaban las formas de la roca para dibujar bisontes y otras presas con la intención de aumentar sus posibilidades de dominación y poder, para amenizar el peligro que significaba matar animales, para mentalizar el acto de la caza, de un *ritual*, manifestación cultural que nacía en esta etapa prehistórica, y que posteriormente se convertiría en religión.

En el periodo neolítico se impuso la necesidad de superar el mero retrato, que tenía características individuales para fines mágicos, para crear símbolos abstractos con características colectivas. Estos ejemplos, señala Read, nos hacen reflexionar sobre el desarrollo gradual, a través de miles de años de existencia humana de la imaginación y de la capacidad para retener imágenes percibidas. Entre estas imágenes, las que tuvieron prioridad

relacionadas con los instintos primarios de supervivencia y reproducción, fueron heredadas como *arquetipos*: características estructurales de la psique desarrolladas por experiencias colectivas de larga duración.

Read (1975) afirma que el ser humano en la evolución de sus actividades artísticas “dio los mismos pasos vacilantes que un niño”. Hoy el niño de la etapa histórica está “envuelto en los pañales de la semántica, y se espera que, casi desde el momento del nacimiento, establezca una correspondencia entre signo y sonido y entre sonido y significado.” (READ, p. 12)

En Wotjak (2006) encontramos conceptos semejantes al autor anterior. Él comenta que desde niños estamos integrados en una determinada comunidad, situación comunicativa y sociocultural. Al aprender a manejarnos siguiendo ciertas normas, también almacenamos en nuestra memoria un fondo léxico común, una determinada cantidad de unidades léxicas, estereotipos comunicativos de nominación, incluyendo un número elevado de unidades fraseológicas.

Si observamos las ponderaciones de Read (1975) y Wotjak (2006) y el análisis que Lakoff y Johnson (2004) realizan sobre metáfora estructural (fundamentadas en correlaciones sistemáticas dentro de nuestra experiencia) en el ejemplo: *el argumento racional es una guerra*, encontramos una reminiscencia de aquellas primeras luchas prehistóricas, donde existían el reto para intimidar, un territorio delimitado a ser defendido, ataque, defensa, retirada y rendición. Notamos entonces cómo estas teorías son coherentes entre ellas.

Sin embargo, ser racional supone conseguir lo que uno desea sin someterse al peligro del conflicto físico real. Como resultado, hemos desarrollado la institución social de la discusión verbal. (...) las batallas verbales se entienden en los mismos términos que las batallas físicas (LAKOFF y JOHNSON, 2004, p. 103)

Berman (1995) considera que la traductología se basa en la reflexión, pide un fundamento ético y está fuertemente relacionada a la filosofía. Es en esta actividad que el conocimiento del traductor entra en juego, pues deberá considerar la lectura de las culturas de

las dos lenguas trabajadas respetando las diferencias. La teoría de Berman (1995) con su *albergar lo foráneo, lo lejano*, nos ofrece esa postura humanística, que trasciende la dicotomía *teoría-práctica* para trabajar con *experiencia y reflexión*.

La experiencia de la que Berman habla está constituida por los conocimientos que el traductor posee para entender e interpretar el texto a ser traducido y la *reflexión* es la búsqueda de la traducción, considerando las especificidades de construcción de lo que él llama *lettre* en la lengua de llegada, el respeto por la forma y el sentido que el autor le imprimió en la lengua de partida

Del pensamiento de los autores mencionados, vemos que la búsqueda por lo estético y el lenguaje constituyen códigos claves en el universo semiótico de la cultura, con arquetipos íconos y metáforas que permanecieron en el inconsciente colectivo. Muchas son las manifestaciones artísticas y de comunicación en que ambas se expresan, la literatura, el cine, la propaganda, las historietas.

El desafío de nuestros días es la interpretación que de tales manifestaciones debemos realizar, porque nos encontramos en una época en que la globalización nos desafía, auxiliándonos sí, pero también imponiéndonos sus *tropos* que muchas veces sirven de fundamento para la discriminación y los prejuicios socioculturales, “*no universo do discurso colonialista, metáforas, tropos e motivos alegóricos exerceram um papel fundamental na ‘figuração’ da superioridade européia*” (SHOHAT y STAM, 2006, p. 199).

Por este motivo, la teoría de Berman (1995) de *experiencia y reflexión* es, además de una teoría de la traducción, un concepto muy útil para aplicar en nuestro cotidiano, porque nos vuelve más solidarios y tolerantes con la diversidad cultural, entre lenguas y culturas extranjeras y entre diferentes dialectos y costumbres dentro de un mismo país. “Lo que yo haga de mí ya no permite enmiendas. No estoy autorizada a renunciar a un saber que me

despierta la compasión y me enseña a bañar el cuerpo ajeno con el bálsamo de la esperanza” (PIÑON, 2005, p. 3).

Los diccionarios son autoridades lingüísticas reconocidas por la sociedad, su valor simbólico inspira un respeto casi incuestionable y allí reside la responsabilidad del lexicógrafo en presentar contenidos claros y objetivos. En el caso de diccionarios bilingües las traducciones deberían ser exhaustivamente analizadas e investigadas para su inclusión, pues no se trata de una mera palabra o frase traducida literalmente, sino de una interpretación que el usuario considerará correcta sin cuestionar su adecuación a las culturas de la lengua de partida y de llegada.

Cuando pensamos en diccionarios nos viene a la memoria una gran lista de lemas en orden alfabético, una especie de océano de entradas en el que a veces necesitamos encontrar una palabra porque tenemos dudas sobre el significado o sobre su ortografía.

Según Biderman (2002) es difícil imaginar que los diccionarios realmente puedan mejorar nuestra comprensión del mundo, pues contienen un tesoro que archiva el patrimonio cultural, colectivo del lenguaje y que como autoridad lingüística registran el léxico de la cultura letrada de un idioma y auxilia en la traducción e interpretación de un idioma extranjero.

Según Bergson (2001), la forma en que cada grupo social interpreta lo cómico es una cuestión desafiadora, pues nos ofrece información sobre los procedimientos de trabajo de la imaginación social y colectiva, oriunda de la vida real, afirma que no existe comprensión de la comicidad fuera de lo que es propiamente humano, y que si reímos de un animal, por ejemplo, es porque vemos en él una actitud o expresión humana. Tenemos ejemplos en el cine con las películas de animación digital como “Shrek” y “Happy Feet”.

La traducción de unidades fraseológicas en un contexto donde el objetivo sea provocar la risa será un doble desafío para el traductor que, consultando el diccionario,

constatará si la traducción de los mismos producen el mismo efecto cómico en la lengua de llegada

El tema de esta disertación es específicamente el estudio de unidades fraseológicas idiomáticas y no idiomáticas. Por este motivo es oportuno aprovechar las consideraciones de Xatara (1999) sobre diccionarios bilingües especializados, editados en Brasil, “muchas veces los criterios metodológicos de clasificación de las expresiones idiomáticas son poco claros e incluyen otras unidades fraseológicas, por ejemplo proverbios: *água mole em pedra dura*” (XATARA, 1980, p. 20). Por último debemos decir que, según Welker (2004) son raros los diccionarios en español o portugués que incluyen colocaciones.

La inclusión de colocaciones en los ejemplos de los diccionarios está más difundida en ediciones en idioma inglés. Hoy en día, con la expansión de la experiencia de esta práctica lexicográfica, se considera importante incluirlas en los buenos diccionarios, para entender mejor el uso de las palabras y sus combinaciones. Welker (2004) las llama “combinaciones habituales”.

Hasta el siglo XIX existió una tradición de trabajos lingüísticos basados en *corpus* (conjunto de datos reales de muestras de uso de la lengua). El primer concepto de *corpus*, previo al ordenador, era un conjunto de datos, textos escritos, cuya finalidad era el estudio de lenguas muertas (latín, sánscrito, etc.). En la actualidad, “*corpus* é uma quantidade grande de textos estocados num computador e que são acessados com programas próprios de pesquisa” (HUMBLÉ, 2001, p. 57).

Una de las herramientas más utilizadas es el *WordSmith tools*, el primer programa que utilizó los recursos de *Windows*. Para entender mejor la escuela estructuralista inglesa, que fue la pionera en esta línea investigativa debemos nombrar al más importante representante de la lingüística empírica, Halliday, discípulo de John Firth (1890-1960) padre de la Lingüística Sistémica funcional.

Según Wotjak (2006), en su libro “Las lenguas, ventanas que dan al mundo”, en España, al igual que en todo el mundo hispánico, observamos un interés creciente por las unidades fraseológicas a partir de los años 80 con Zuluaga. En los años 90 se puede hablar de un *boom* de tesis doctorales, entre las que se destaca Corpas Pastor (1996), autora del Manual de Fraseología Española. El autor señala que en la actualidad hay importantes proyectos para la confección de diccionarios de combinatoria del español como el llevado a cabo por un grupo de fraseólogos en la Coruña, Alonso Ramos (2004) y otro llamado Grupo Redes (2004).

La clasificación de Corpas Pastor (1996) y algunos criterios de Wotjak (2006) sirven como eje orientador para la investigación fraseológica en los diccionarios.

Las funciones textuales de las colocaciones y expresiones idiomáticas están muy claras en la teoría de Zuluaga (1983). Una de ellas es la función *icónica* que Berman también menciona en su teoría de traducción literaria. Wotjak (2006) observa las funciones discursivas de las unidades fraseológicas, comentando que fomentan un sentimiento de integración lingüística.

La investigación de varios tipos de textos donde las unidades fraseológicas son usadas, apuntó como muy expresiva la utilización de las mismas en historietas pues aprovechan las características discursivas, textuales y comunicativas de las mismas, sumándoles la comicidad y las imágenes que completan el contexto donde el discurso se realiza.

La obra de Henry Bergson, *Le Rire* (1900) es la fuente donde se realiza la investigación sobre el significado de lo cómico en la interacción social, muy útil para realizar un paralelo con las funciones ejercidas por las unidades fraseológicas en el discurso. Bergson (2001) reflexiona sobre las situaciones que pueden producir la risa. Su pensamiento, que

pertenece al campo filosófico, tiene la intención de comprender el pensamiento y la imaginación de la sociedad a la que pertenece.

O riso, portanto, não é da alçada da estética pura, pois persegue um objetivo útil de aperfeiçoamento geral (...) fica fora desse terreno de emoção e de luta, numa zona neutra em que o homem serve simplesmente de espetáculo ao homem, certa rigidez do corpo, do espírito e do caráter, que a sociedade gostaria ainda de eliminar para obter de seus membros a maior elasticidade e a mais elevada sociabilidade possíveis. Essa rigidez é a comicidade, e o riso é o seu castigo (BERGSON, 2001, p. 15).

La teoría de Lakoff y Jonson (2004) investiga las evidencias lingüísticas que puedan demostrar que las metáforas impregnan todo el lenguaje y el pensamiento humano, al traducir las unidades fraseológicas encontramos el desafío de mantener un campo semántico semejante entre la lengua fuente y la lengua de llegada.

Las metáforas utilizadas como recurso estilístico en obras literarias consagradas impregnaron el pensamiento de la cultura occidental y en su larga trayectoria se volvieron lugares comunes, constituyéndose como verdaderos conceptos presentes en nuestra idiosincrasia, como las metáforas esenciales mencionadas por Borges: *morir es dormir y el tiempo es un río*.

1.1 JUSTIFICACIÓN

Esta disertación reúne autores de varias líneas investigativas, como la lexicografía, traducción literaria, teóricos cognitivos, funcionalistas, filosofía del arte y lingüística aplicada. Señalando los conceptos que los autores poseen en común para demostrar que la lexicografía pertenece a los estudios de la cultura y que en su fundamento investigativo puede y debe relacionar diferentes disciplinas, con la intención de contribuir para mejorar las nuevas ediciones y los estudios de la traducción.

O multiculturalismo compreende uma relativização mútua das perspectivas em confronto, defende a idéia de que as diversas culturas devem [...] saber reconhecer-se no estranhamento. Enfim, devem estar preparadas para novas formas de interação (SHOAT e STAM, 2006, p. 13).

Los cómics son la fuente para la investigación de unidades fraseológicas por tratarse de creaciones estéticas, propicios para investigación lingüística y desafiantes para la traducción. Dichos textos reúnen aspectos relevantes para estudio, la brevedad, el registro coloquial y la finalidad de producir risa, son representativos de cultura, pues la comprensión del lector debe ser inmediata y clara si pretende ser cómica.

Según Ruiz Gurillo (1998) la fraseología se estructura como una rama interdisciplinaria con propiedades y rasgos intrínsecos que se ocupa de las unidades fraseológicas como una de sus especializaciones. Estudiamos aquí muestras de colocaciones y expresiones idiomáticas retiradas de historietas como fuente para la investigación.

Al observar las traducciones de unidades fraseológicas en los ejemplos de los diccionarios y al aplicarlos a los textos cómicos tendremos una prueba de la eficiencia de las obras lexicográficas estudiadas. La investigación en *cópora* electrónicos comprueba si las traducciones son apropiadas y coherentes con el uso que de la lengua extranjera realizan los nativos de la misma.

1.2 OBJETIVOS

El objetivo principal de esta disertación es el estudio de las traducciones de unidades fraseológicas, de dos diccionarios bilingües, uno editado en Brasil (*Dicionário Brasileiro Español-Português Português-Espanhol*, editora Oficina de Textos, Martin, 2000) y otro editado en España (*Gran Diccionario Bilingüe Español-Português/Português-Espanhol* de la editora Espasa Calpe, Marsá, 2001). El análisis estará centrado en el estudio crítico del *Dicionário Brasileiro* (Martin, 2000), mientras que el Gran Diccionario (Marsá, 2001) será usado para comparar y verificar, por tratarse de una obra lexicográfica de porte mayor, más veces editado y de mayor prestigio.

1.3 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- 1°. En los dos diccionarios en estudio ¿los autores muestran suficiente dominio de la lengua española y de la lengua portuguesa, o existe algún error que nos indique lo contrario?
- 2°. ¿Los diccionarios están dirigidos a usuarios de lengua española o portuguesa?
¿Por qué?
- 3°. ¿Existe una nomenclatura en los artículos de los diccionarios para identificar colocaciones y expresiones idiomáticas?
- 4°. ¿Los criterios para la localización de las unidades fraseológicas, están bien claros?
- 5°. ¿En ambos diccionarios el capítulo *Português-Espanhol* tiene una cantidad de ejemplos semejante al del capítulo *Español-Portugués*?
- 6°. ¿En las traducciones de las unidades fraseológicas, se considera la gran variación diatópica del español?
- 7°. ¿Se utiliza en los diccionarios una variación diatópica específica que prevalezca como modelo?
- 8°. ¿El registro diastrático está especificado en los ejemplos y en las traducciones de los diccionarios estudiados?
- 9°. ¿Existe un registro diastrático utilizado con mayor frecuencia?
- 10°. ¿Las traducciones de los ejemplos de los diccionarios, aplicadas a las traducciones de las historietas, mantienen el campo semántico y el perfil cómico en la lengua de llegada?
- 11°. ¿Algunas unidades fraseológicas idiomáticas están traducidas a frases libres?
- 12°. ¿En las historietas los dibujos funcionan como contexto?

1.4 METODOLOGÍA

El estudio abarca la investigación de unidades fraseológicas elegidas de historietas en español y portugués para observar las traducciones de los ejemplos de los diccionarios mencionados, haciendo una comparación de las traducciones postuladas entre los dos diccionarios y la traducción de dichos textos, describiendo un mapa de las alternativas más apropiadas, constatando y comparando la frecuencia y la prosodia semántica (BERBER, 2004) de las unidades fraseológicas y sus traducciones.

El análisis será más extenso utilizando usando el español como lengua de partida y el portugués como lengua de llegada, para verificar su adecuación cultural en el resultado de la traducción aplicada en historietas, en español de Nik (2006) y Sendra, (2006).

Se analizará una historieta en portugués de Hering (1994) para verificar si los diccionarios pueden auxiliar para traducir del portugués al español.

Se valorizará el uso de *córpora* para el estudio y crítica de los ejemplos de los diccionarios estudiados con sus traducciones para que, según los criterios de Xatara (1980), el producto de una traducción sea un texto confiable, adecuado, cohesivo y con estilo. Se estudiarán las muestras de las colocaciones y las expresiones idiomáticas elegidas de acuerdo con las disciplinas y teorías de los autores propuestos.

La investigación observa aspectos como la naturalidad en el uso de dichos ejemplos, para trascender la traducción calcada lo literal y lo gramaticalmente correcto, buscando una traducción más próxima a la usada por los nativos. Los *córpora* utilizados para investigar la frecuencia, prosodia y contextos son, para el idioma portugués el del Núcleo Interinstitucional de Lingüística Computacional (NILC) y del español, Corpus de la Universidad Federal de Santa Catarina, (UFSC) recopilado por Philippe Humblé. La herramienta informática es el WordSmith tools. El directorio Google se utiliza para verificar cómo las colocaciones son utilizadas en un contexto menos formal que en los dos Corpora Universitarios mencionados y para constatar el registro diatópico cuando no está especificado en los diccionarios.

Se asocian teorías de autores de disciplinas diversas, lexicografía Biderman (2001), Welker (2004) y Xatara (2001), estudios sobre unidades fraseológicas Zuluaga (1983), Corpas Pastor (1996) y Wotjak (2006), traducción literaria Berman (1996), estudio de metáforas Lakoff y Jonson (2004), algunas nociones de semántica Moura (2006) filosofía y estética Bergson (2004), estudios sobre colocaciones Firth (1957), Partington (1998), Anderman (1999), lingüística de corpus Berber Sardinha(2001) . Se estudia la teoría de cada autor con la intención de constatar conceptos convergentes que refuercen los objetivos propuestos y respondan las preguntas de investigación.

La descripción que Wotjak (2006) realiza de las unidades fraseológicas, en relación a sus características y funciones textuales, orientan el análisis, por aproximarse de la perspectiva de la investigación propuesta aquí, considerando también los procesos de metaforización de los contenidos.

Acercarse al significado idiomático [...] no resulta fácil [...] la metaforización, [...]fenómeno investigado primero desde el punto de vista de la retórica y la estilística, luego por la semántica diacrónica [...] y actualmente con mucho ímpetu por la lingüística cognitiva, en especial Lakoff & Johnson, que han destacado la existencia de modelos idealizados cognitivos que traducen ciertas conceptualizaciones metafóricas compartidas como las señaladas en la tabla 1 para cabeza y corazón (WOTJAK, 2006, p. 188).

cabeza: CONTENEDOR	→	CONTENIDO: Razón, inteligencia, lucidez...
corazón: CONTENEDOR	→	CONTENIDO: Emociones, amor, coraje, valentía...

Cuadro 1 - Modelos cognitivos.

Fonte: Wotjak, 2006, p. 188.

La clasificación de las unidades fraseológicas sigue los criterios de Gloria Corpas Pastor (1996) por encontrarse esquematizados de una manera clara y minuciosa. También por ser una de las autoridades más respetadas en la fraseología española. El análisis de la comicidad de las colocaciones y expresiones idiomáticas de las historietas sigue la teoría de Bergson (2001).

2 FUNDAMENTOS TEÓRICOS

3.1 LÉXICO Y LEXICOGRAFÍA

La palabra léxico, según Welker (2004), proviene del griego *lexis* (palabra), *lexikós* (concerniente a las palabras) y *lexikón* diccionario. Wotjak (2006) explica que la unidad léxica sirve para simbolizar o representar, designar, o denotar entidades, estados procesos, actividades, acciones, eventos etc. y permiten expresar la evaluación o aparición de estados o hechos de cosas. “El léxico ya no se considera sólo un auxiliar o un componente de los análisis gramaticales, sino que se ha convertido en un objetivo de estudio de gran importancia y que atrae poderosamente la atención” (WOTJAK, 2006, p. 63).

Según Biderman (2002) el léxico de un idioma engloba un conjunto de signos lingüísticos por medio de los cuales el ser humano se expresa, se comunica, crea nuevos conocimientos y asimila los que otros seres humanos crearon. El diccionario registra este léxico, el conjunto de palabras de determinado idioma. A través de las palabras dicho léxico almacena todos los conceptos, sentidos y usos que pueden ser expresados en este idioma con los vocablos que tiene.

Para Rey (1970), el número total de palabras de una lengua es indeterminado y el diccionario constituye la memoria léxica de una cultura, “registra el acervo de las significaciones que nuestra memoria no es capaz de retener” (*Petit Robert*, prefacio. 1970: XVII).

Biderman (2002) considera que la variedad escrita es la depositaria de la herencia cultural y literaria del idioma y su fundamento para una continuidad histórica y el diccionario registra el lenguaje culto valorizado por la comunidad como norma social.

Se considera dentro de la norma toda expresión de carácter urbano y con valor irradiador de cultura para el resto de la comunidad lingüística. Es el vocabulario

intelectualizado y rico, modelo de corrección que se caracteriza por ser conservador y valorizado como autoridad lingüística. El diccionario es responsable por registrar la norma en todos los sentidos, en relación con la forma: extranjerismos, neologismos terminologías técnicas y científicas. Por otro lado es referencia ortográfica, de significado y de sintaxis.

Según Welker (2004, p 11) el término lexicografía tiene dos sentidos. Primero, la lexicografía práctica que designa a la ciencia o técnica de elaborar diccionarios. Luego, lexicografía teórica que estudia los problemas relacionados a la elaboración de diccionarios: crítica, investigación histórica, investigación de uso de diccionarios. Por lo tanto, el lexicógrafo es quien produce diccionarios, quien escribe sobre ellos y quien los investiga (meta lexicógrafo).

Los diccionarios, según Biderman (2002), tratan del léxico que puede manifestarse en el discurso como unidad simple (madre, tucán, comer) unidad compleja (está comiendo, ha salido) o unidad fraseológica (colocaciones y expresiones idiomáticas). Las unidades fraseológicas del léxico se forman en función de una característica fundamental del lenguaje humano, la economía lingüística que nos auxilia, evitando la necesidad de crear siempre nuevas unidades léxicas. Para cada concepto nuevo que se inventa reutilizamos los signos que ya existen en la lengua.

3.2 LEXICOGRAFÍA Y UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Las unidades fraseológicas, a pesar de que siempre han estado presentes en diccionarios monolingües españoles y brasileños, han sido objeto de pocos estudios que analicen los criterios que rigen su inclusión en los mismos, resultando una cuestión prácticamente resuelta en la práctica lexicográfica.

Un diccionario bilingüe debe incluir la traducción de la unidad fraseológica que, a pesar de ser un factor muy enriquecedor en la adquisición de una lengua extranjera,

generalmente aparece entre las informaciones secundarias. El usuario debería encontrar criterios bien definidos para hallar las unidades fraseológicas en los diccionarios. A veces la dificultad principal se encuentra ya en los textos externos. En primera instancia, casi siempre, hay una falta de claridad en definir a qué público está dirigido, o sea, si es para comprensión o producción.

Las unidades fraseológicas se caracterizan por su institucionalización entendida en términos de fijación y especialización semántica y por su especificidad idiomática y variación. Wotjak (2006) ha realizado estudios contrastivos de unidades fraseológicas en el español y el alemán, llamando la atención para la característica de idiomática, que se constituye cuando una expresión adquiere el significado de una unidad léxica, lo que él denomina significado traslaticio. Ejemplo mío: *onde judas perdeu as botas = longe*.

Wotjak (2006) postula conceptos semejantes a Corpas Pastor (1996) afirmando que las unidades fraseológicas deben constituir una combinación de, por lo menos, dos palabras (signo plurimembre) de forma relativamente fijada. Se trata de una combinación, por regla general lexicalizada o en vías de lexicalización, que se clasifica de acuerdo a su significado traslaticio, idiomático o no, en unidades fraseológicas idiomáticas y unidades fraseológicas no idiomáticas que se constituyen como elementos prefabricados del discurso repetido.

La cuestión de la fijación, de acuerdo con Wotjak (2006), es una característica prototípica de las unidades fraseológicas. Las mismas son recurrentes y reproducibles como si se tratara de una unidad léxica, almacenada y memorizada en nuestra mente y elegida para construir enunciados textuales. Pueden presentar alguna variación en el componente verbal conjugado. La estabilidad o fijación relativa puede atribuirse al hecho de que el usuario persigue a veces finalidades específicas comunicativas (lúdicas, etc.) cuando introduce intencionalmente modificaciones discursivas, como sustituciones de unidades léxicas, cambios formales varios, etc.

Hausmann (1979) considera que la colocación posee una base (núcleo o colocativo) y un colocado. La base es la parte que se encuentra detallada por el colocado.

CHOVER TORRENCIALMENTE	
CHOVER: NÚCLEO O COLOCATIVO	TORRENCIALMENTE: COLOCADO

Cuadro 2 - Colocación

Fonte: Elaboración propia.

Existe una gran polémica sobre como deben registrarse las colocaciones, si por el núcleo o por el colocado, Hausmann (1979) aconseja que las colocaciones se registren en las entradas por la base o núcleo, señalando que en la práctica sucede exactamente lo contrario.

Heinz (1999) señala que los diccionarios bilingües deben mantener cierta equivalencia cuando incluyen expresiones idiomáticas entre los ejemplos. Según la autora la equivalencia semántica es un requisito fundamental y la especificación del registro también. Por otro lado, considera importante diferenciar en la nomenclatura la equivalencia simple de la traducción parafraseada.

En la práctica lexicográfica se utilizan las llamadas, marcas de uso, que caracterizan las palabras que se diferencian del uso corriente de la lengua. Alain Rey (1970) las divide en cinco grupos: temporal, espacial, social, técnico y de frecuencia. Algunos de estos criterios pueden ser muy útiles para la consulta de unidades fraseológicas en los diccionarios.

3.2.1 Colocaciones y Traducción

El término colocación fue introducido en el idioma español por Seco (1978) y se estabilizó a inicio de los años noventa. El concepto de *colocación léxica*, proviene de autores de lengua inglesa – Firth (1957), Sinclair (1991) – e, incluye todas las combinaciones frecuentes de unidades léxicas. En sentido específico se trata de combinaciones características de dos lexemas entre los que existe cierta afinidad.

Cuando intentamos comunicar alguna idea en otro idioma, tendremos una inclinación en construir las frases utilizando una estructura aproximada a la que utilizamos en nuestra lengua materna. Solamente después de permanecer un periodo más largo de tiempo inseridos en el entorno de la lengua extranjera, comprendemos que cada idioma utiliza combinaciones específicas. Si en español es corriente decir por ejemplo “blanco y negro” en portugués es convención decir “preto y branco”. De esta forma observamos que lo que otorga “naturalidad” al hablante de lengua extranjera no consiste solamente en utilizar las palabras adecuadas, sino utilizar las palabras adecuadas con sus combinaciones usuales. De este hecho proviene la importancia de las colocaciones, o como algunos autores denominan de las construcciones prefabricadas.

Las unidades fraseológicas están presentes en el inventario léxico memorizado de los hablantes nativos. Parece que nuestra competencia lingüística en la lengua materna (y en mucho menor grado en la lengua extranjera), comprende al menos un fondo fraseológico esencial y común, disponible de forma activa y/o pasiva (Wotjak, 2006, p. 182).

Sinclair (1991) parte de dos principios para interpretar el significado de un texto: el principio de libre elección y el principio idiomático. El primero ve al texto como el resultado de un gran número de elecciones complejas, donde la única restricción es la gramaticalidad. El segundo considera que el usuario de una lengua tiene a su disposición un gran número de construcciones prefabricadas y que cada una constituye una unidad, una elección única. Además del conocimiento gramatical, que nos permite producir textos composicionalmente, es necesario conocer un elenco de construcciones prefabricadas que potencialmente serán empleadas en el texto, cada cual como unidad léxica.

Según Partington (1998), percibir que un texto no es la suma de palabras simples en un determinado contexto sino la suma de unidades léxicas, sea cual sea su tamaño, es ser un usuario menos “inocente”.

El mismo autor señala que estudios en neurofisiología y psicología observaron que nuestra memoria almacena un gran número de estructuras complejas y las manipula con

operaciones comparativamente simples. El sistema nervioso central es como un tipo especial de computador que tiene un acceso rápido a los ítems en una memoria muy extensa, pero poco hábil para procesar ítems sueltos. La capacidad de almacenamiento de la memoria es amplia, pero la velocidad de procesamiento es restricta, por eso las frases prefabricadas son útiles para aprovechar mejor el tiempo de procesamiento y la comunicación con el oyente, favoreciendo el discurso espontáneo en la conversación y la decodificación del lenguaje.

En la escritura, estas frases preconstruidas deberían ser menos comunes, ya que no existen restricciones de tiempo tan rígidas, pero en muchos géneros de la forma escritas expresiones preacabadas son elementos vitales. La prosa literaria, por ejemplo, de acuerdo con Berman (1995).

(A prosa) Caracteriza-se em primeiro lugar pelo fato de captar, condensar e emaranhar todo o espaço poli - lingual de uma comunidade. Ela mobiliza e ativa a totalidade das “línguas” coexistentes numa língua. É só ler Balzac, Proust, Joyce, Faulkner, Roa Bastos, Guimarães Rosa [...] esse cosmos de linguagem que é a prosa, e em primeiro lugar o romance, se caracteriza por certa informalidade resultando da enorme fusão das línguas operada na obra. É uma característica da grande prosa (BERMAN, 1995, p. 5).

Partington (1998) comparte de cierta forma esta opinión, afirma que muchos tipos de ítems léxicos, inclusive los prefabricados, actúan como indicadores poderosos de registro y que en la mayoría de los casos es importante para un escritor informar el registro al cual pertenece el texto. También en el proceso de escritura existe una necesidad de disminuir el esfuerzo de procesamiento, especialmente si el texto es largo.

El autor que postuló la primera definición para colocación fue Firth (1957, p.191), “el significado del sintagma es la suma de los significados de las partes”. Propone que parte del significado de una palabra está en su colocación con otra u otras palabras. El autor afirma que la “combinabilidad” es fundamental, destacando la importancia de la frecuencia de uso como elemento fundamental a ser considerado en una investigación.

Las colocaciones, según Zuluaga (1980), son construcciones lingüísticas compuestas, intermediarias entre libres e idiomáticas. Como fenómenos de intersección presentan rasgos

comunes con ambas, son reconocidas y empleadas como unidades compuestas, pertenecen al dominio colectivo, a la comunidad. Cada nuevo hablante las oye o lee repetidamente, las entiende, las acepta y reproduce en sus actividades lingüísticas.

Zuluaga (1980) diferencia las colocaciones de los sintagmas libres, diciendo que las colocaciones están consagradas por el uso repetido, lo que les da una forma de combinarse arbitraria. Para ejemplificar la forma que se instituyó en cada idioma vemos que “subir na vida” es la forma cristalizada en lengua portuguesa, mientras que su correspondiente en español es “escalar posiciones”.

Según el mismo autor, las colocaciones son perfectamente comprensibles, transparentes para el hablante que esté familiarizado con cada uno de sus componentes y no presentan problemas especiales de decodificación. En las colocaciones existen elementos con sentido metafórico o figurado, matar en “matar el tiempo”, paso en “paso del tiempo” e imperio en “*império da lei*”. Seco (1978), Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996) y Wotjak (2006) pertenecen a una corriente fraseológica desarrollada en España.

Según Corpas Pastor (1996), en su *Manual de fraseología española*, algunas colocaciones pueden tener verbo soporte cuyo significado cambia si la combinamos con diferentes palabras, en el *Dicionário brasileiro* (MARTIN, 2000), encontramos el verbo **echar**, que posee 20 acepciones dentro del mismo artículo.

ECHAR vt

- a) jogar (echar una naranja a la basura = *jogar uma laranja no lixo*);
- b) lançar (echar una mirada de reprensión = *lançar um olhar de repreensão*) atirar, arremesar ;
- c) soltar (*la chimenea echaba humo* = a lareira soltava fumasa);
- d) brotar nascer (*echar los dientes*= nascer dentes);

- e) demitir expulsar (*echar a puntapiés*=expulsar a pontapés);
- f) deitar (*echar en la cama*= deitar na cama);
- g) passar (*echar una película*=passar um filme);
- h) levar (*echar dos horas para llegar*= levar duas horas para chegar);
- i) tomar(*echar un trago*=tomar un trago);
- j) pôr (*echar las cartas al buzón*=pôr as cartas na cixa de correio);
- k) colocar (*echar sal*=colocar sal);
- l) **vi.** começar (*echar a correr*=começar a correr); *echar de comer = alimentar, dar de comer.*
- m) **vpr** deitar-se (*echarse un rato* = deitar-se um pouco);
- n) *jogar-se*(*echarse sobre alguien*=jogar-se sobre alguém)
- o) **.loc** *echar abajo*=demolir, pôr abaixo, destruir.
- p) *echar de menos*= sentir falta, lamentar.
- q) *echar (se) a perder*=pôr a perder, estragar, deteriorar.
- r) *echar a cara y cruz*= jogar cara ou coroa.
- s) *echar fuego por los ojos*=fulminar com o olhar, soltar fogo pelas ventas,
- t) *echar leña al fuego*= colocar lenha na fogueira

Las colocaciones poseen una semántica específica porque, a pesar de transmitir un significado transparente para los que dominan la lengua, muchas veces no coinciden con el significado de la combinación libre. Un ejemplo de colocación podría ser *escuchar música* que se distingue de la combinación libre *vender música* en que la coaparición de los lexemas

es fruto de la casualidad, no es típica, tiene un significado claro y no consta en la conciencia de los hablantes como un conglomerado.

Según Wotjak (2006), en las unidades fraseológicas parcialmente idiomáticas que poseen verbo, donde los mismos han conservado su valor literal extra fraseológico, la transposición semántica recae sobre los otros componentes que designan estados de cosas que muchas veces no coinciden con nuestro conocimiento del mundo. Una lectura literal nos haría sentir curiosos con expresiones como “sudar sangre”, “hablar por los codos”.

3.3 FUNCIONES LINGÜÍSTICAS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

3.3.1 Función fraseológica

Según Zuluaga, esta función es común a todas las expresiones idiomáticas. Consiste en facilitar y simplificar la formulación y la decodificación del mensaje. Es una construcción lingüística hecha y reconocida por la comunidad. La función fraseológica es la garantía de comunicabilidad, es eficiente con un mínimo esfuerzo en la selección y análisis de los elementos de expresión, justificado por la brevedad.

3.3.2 Función de realzar (Zuluaga, 1980)

Las unidades fraseológicas son notorias y producen un contraste en relación al contexto por sus características semánticas.

3.3.3 Función conativa (Zuluaga, 1980)

Evocan un medio propio, geográfico o socio-cultural. Puede considerarse una verdadera marca regional, social o estilística. Ofrece información adicional sobre el medio en

que son empleados y sobre los usuarios. En este aspecto Zuluaga presenta una idea coherente con Berman que se refiere al “plurilingüismo” presente en las novelas clásicas y a las marcas de los registros que aparecen en obras clásicas, los registros diatópicos cuyas especificaciones resultan muy útiles en los diccionarios.

3.3.4 Función icónica.

Zuluaga (1980) la define como un contenido representado con imágenes visuales. Berman (1995) también se preocupa con este aspecto con la siguiente definición, “es icónico el término, en relación a su referente “crea una imagen” produce una conciencia de semejanza (...) verdad sonora y significativa. Es así con todos los términos llamados normalmente sabrosos, densos, vivos, de colores, etc.

3.3.5 Puntos en común entre la función discursiva de las unidades fraseológicas y lo cómico.

Las unidades fraseológicas idiomáticas “suelen utilizarse preferentemente para una función discursiva como expresar rechazo/ ira/ crítica” (WOTJAK, 2006, p.179). Con una expresión idiomática se puede rechazar, retar o criticar en un tono ameno, impersonal y sin compromiso para evitar daños en la interacción social y comunicativa.

El autor observa que son menos frecuentes las unidades fraseológicas que sirven para expresar valorizaciones positivas, debido a que estos actos de habla no implican ningún riesgo.

La característica de amenizar la interacción social coincide con la teoría de Bergson (2001) cuando habla de la risa, “*O riso deve ser (...) uma espécie de gesto social. Pelo medo*

que inspira, o riso reprime as excentricidades, (...)flexibiliza enfim tudo o que pode restar de rigidez mecânica na superfície do corpo social” (BERGSON, 2001, p. 15).

Se encuentra aquí un punto en común entre la función discursiva represora y de amenizar, que según Bergson (2001), la risa ejerce en situaciones sociales, y las unidades fraseológicas idiomáticas en la comunicación, la diferencia es que lo cómico es inconsciente, pero al igual que las unidades fraseológicas castiga las costumbres.

O que a vida e a sociedade exigem de cada um de nós é uma atenção constantemente vigilante, a discernir os contornos da situação presente, é também certa elasticidade do corpo e do espírito, que nos dê condições de adaptar-nos a ela. Tensão e elasticidade, aí estão duas forças complementares entre si que a vida põe em jogo. (BERGSON, 2001, p. 13)

3.4 CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.

La clasificación que elegimos para describir las unidades fraseológicas son las de Gerd Wotjak (2006) e Gloria Corpas Pastor (1996).El primero postula una teoría que considera los aspectos semánticos y pragmáticos de las mismas, y Corpas Pastor (1996) construye su teoría colocando mas ahínco en las características gramaticales.

3.4.1 Clasificación de Wotjak.

- a) **UF idiomáticas:** En estas Unidades fraseológicas, explica el autor, aparece un componente que ha conservado su significado literal de forma que la transposición semántica recae en los elementos que designan un estado de cosas no compatible con nuestro conocimiento del mundo. “Quedarse con los brazos cruzados; poner el dedo en la llaga; echar la casa por la ventana; dar rienda suelta a algo. (...) No importarle a alguien algo un ápice/un pimiento/ un comino; sudar sangre; hablar hasta por los codos (...)” (WOTJAK, 2006, p.176)

- b) **UF totalmente idiomáticas:** El significado de todos los elementos han perdido su significado literal: salir por la puerta grande, significa concluir una situación con éxito, sin necesidad de salir por ninguna puerta. Ejemplos: “Abrirle a uno el corazón; llevar los pantalones bien puestos; ser quien corta el bacalao; írsele a uno la lengua. (...)”(WOTJAK, 2006, p.176)
- c) **UF idiomáticas transparentes:** Para explicar sus características asociamos el pensamiento de Zuluaga (1980) que las describe como icónicas, por estar representadas por una imagen visual, Berman (1995), dice a este respecto que crean una conciencia de semejanza, ejemplos: “ser el brazo derecho de alguien; llover sobre mojado; tenderle la mano a alguien; poner la mano en el fuego; dar a luz; hablar con el corazón en la mano. (...)”(WOTJAK, 2006, p.176)
- d) **UF idiomáticas opacas:** Generalmente utilizan aliteraciones, onomatopeyas o cacofonías. Ejemplos: “ni fu ni fa; armarse la de San Quintín; de pe a pa; dar la lata alguien”
(WOTJAK, 2006, p.176).
- e) **UF no idiomáticas o colocaciones no lexicalizadas:** Construcciones con verbo soporte no lexicalizadas. Ejemplo: “dar las gracias; poner en funcionamiento; albergar esperanzas de que algo suceda; prestar atención; poner fin a algo; dar un paso; tomar medidas; dar cuenta de algo” (WOTJAK, 2006, p.176)

3.4.2 Clasificación de Corpas Pastor (1996: 51-52)

La autora divide el sistema fraseológico español en tres esferas, cada una de las cuales se subdivide a su vez en diversos tipos de unidades fraseológicas. Ella resume y ejemplifica su clasificación en el siguiente esquema:

a) Colocaciones

- ✓ V+S (sujeto): declararse un incendio.
- ✓ V+ (prep.+) S (objeto): asestar un golpe, poner en funcionamiento.
- ✓ Adj. /S+S: momento crucial, visita relámpago.
- ✓ S+prep. +S: banco de peces.
- ✓ V+Adv. / Adj.: negar rotundamente.
- ✓ Adj.+adv.; opuesto diametralmente.

b) Locuciones

- ✓ Loc. nominales: mosquita muerta, paño de lágrimas, el qué dirán.
- ✓ Loc. adjetivas: corriente y moliente, más papista que el Papa, de rompe y rasga.
- ✓ Loc. adverbiales: gota a gota, de tapadillo, a raudales.
- ✓ Loc. verbales: nadar y guardar la ropa, meterse en camisa de once varas.
- ✓ Loc. prepositivas: gracias a, lugar de.
- ✓ Loc. conjuntivas: antes bien, como si.
- ✓ Loc. causales: salirle a alguien el tiro por la culata, como quien oye llover.

c) Enunciados fraseológicos .

- ✓ Paremias:
 - Enunciados de valor específico: Las paredes oyen. Ahí le duele.
 - Citas: El hombre es un lobo para el hombre.
 - Refranes: Por la boca muere el pez; Un día es un día.

d) Fórmulas rutinarias

- ✓ Fórmula de apertura y cierre: ¿Qué hay?; Hasta luego.

- ✓ Fórmula de transición: A eso voy.
- ✓ Fórmulas psicosociales o Fórmula expresivas
 - de disculpa: Lo siento
 - de consentimiento: Ya lo creo.
 - de recusación: Ni hablar.
 - de agradecimiento: Dios se los pague.
 - de desear suerte: Y usted que lo vea.
 - de solidaridad; Qué se le va a hacer.
 - de insolidaridad: ¡A mí, plin!

e) Fórmulas comisivas: (de promesa y amenaza) Ya te apañaré.

f) Fórmulas directivas:

- ✓ de exhortación: Largo de aquí.
- ✓ de información: Tú dirás.
- ✓ de ánimo: No es para tanto.

g) Fórmulas asertivas:

- ✓ de aseveración: Por mis muertos.
- ✓ emocionales: No te digo.

h) Fórmulas rituales:

- ✓ de saludo: ¿Qué es de tu vida?
- ✓ de despedida: Le saluda atentamente.

La primera esfera de esta clasificación comprende colocaciones, que la autora determina como unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son generados a partir de reglas, pero que al mismo tiempo, presentan cierto grado de

restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna). En su opinión las colocaciones son unidades estables, combinaciones 'prefabricadas', en el sistema.

En la segunda esfera están las locuciones, unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna y unidad de significado. Estas unidades no constituyen enunciados completos y, generalmente, funcionan como elementos oracionales. Corpas Pastor (1996) subraya que las locuciones presentan muchos puntos de contacto con las colocaciones y otras unidades complejas. La autora escribe a este respecto: “...este tipo de unidades fraseológicas se diferencia de las colocaciones por su institucionalización, y su estabilidad.”(CORPAS PASTOR, 1996, p. 90)

Las unidades fraseológicas de la tercera esfera del esquema son enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por presentar fijación. La autora entiende por enunciado una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra.

3.5 UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS DICCIONARIOS Y LINGÜÍSTICA DE CORPUS.

La utilización de originales y traducciones, con el auxilio de herramientas de la lingüística de corpus, para estudiar diccionarios bilingües es muy útil, especialmente en esta investigación que trata sobre unidades fraseológicas. Ayuda a resolver parcialmente las pérdidas resultantes de la traducción pues, según Xatara (1995), los diccionarios bilingües pueden ser verdaderas trampas para el traductor ofreciendo una falsa impresión de que dichas pérdidas estarían sanadas, ya que la traducción propuesta no cubrirá semánticamente el

término en otro idioma. Tenemos un ejemplo en el *Dicionário Brasileiro*, con la expresión idiomática *fim da picada* traducida para *éramos pocos y parió mi abuela*.

PORT.ESP PICADA sf picadura; picotada, picotazo; picado.
Una picada pequena = una picadura menuda.
AL picada (camino).Coloq. é o fim da picada
= éramos pocos y parió la abuela.
ser o fim da picada= ser la pera.UR tarascón (Martin, 2000, p.784).

El software utilizado en la investigación fue el WordsmithTools. Los *corpora* en idioma portugués son del Núcleo Interinstitucional de Lingüística Computacional (NILC) y el de lengua Española es el de la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC).

Las unidades fraseológicas de las lenguas remiten potencialmente a diversos valores referenciales, “é possível delinear a identidade da variação semântica de uma dada lexia pela observação de sua polissemia” (Zavaglia, 2006, p. 20). Al analizar traducciones de colocaciones y expresiones idiomáticas en ejemplos de diccionarios y en historietas encontramos un gran desafío, la “indeterminación semántica” (Moura, 2006, p. 77) o “polisemia referencial”, la referencia (aquello de lo que se habla) de una palabra o unidad fraseológica puede cambiar con las creencias atribuidas pragmáticamente al interlocutor y con la identificación de la significación de lo que es común al conjunto de hablantes.

Na tradição lógica, as palavras servem para proferir às coisas e aos seres, e caberia à semântica a função de explicitar essa simbolização que leva das palavras às coisas. Nessa perspectiva, a determinação da referência (aquilo de que se fala) dependeria do componente semântico, e não do componente pragmático. Mas o problema é que a interpretação fica prejudicada se não especificamos o contexto em que foi produzida. (Moura, 2006, p. 72)

Consideramos entonces como más adecuada aquella traducción coherente con los valores culturales de la sociedad que representa cuya frecuencia sea aproximada entre ambas lenguas. Así tendremos una estimativa de naturalidad más cercana de la forma utilizada por los nativos.

3.6 PROSÓDIA SEMÁNTICA.

Según Berber Sardinha (2004) la invención del término *prosodia semántica* se atribuye a Sinclair (1991) y a Partington (1998). Este concepto es fundamental para entender adecuadamente los términos considerados como *equivalentes*, que pueden causar errores en las traducciones.

El término *prosodia semántica*, ampliamente usado en las descripciones lingüísticas con *corpus* electrónico, según Berber Sardinha (2004), es un concepto utilizado en investigación, que trata de la asociación repetida de ítems léxicos y un campo semántico, indicando una cierta connotación (negativa, positiva o neutra) o instancia evaluativa.

En el ejemplo del Diccionario Brasileiro (Martin, 2000, p. 3) se observó, por constatación en *corpus*, que la traducción de la colocación *abrirse caminos* no tiene la misma prosodia semántica que la colocación *subir na vida*.

ABRIR vt abrir; destampar; destrancar; desdobrar; desenrolar; iniciar. *abrir el curso escolar* = iniciar o ano letivo. **vpr** abrir-se; desabrochar. **UR** desmanchar uma sociedade; sair correndo. **Fig.** *abrirse camino=subir na vida*. *Em um abrir y cerrar de ojos*= num piscar de olhos, em dois tempos, rapidamente. *Abrir el pecho*=abrir o coração, confidenciar. **Dir.** *abrir acción o demanda*=iniciar um processo. (Martin, 2000, p. 3)

PORTUGUÉS	PALABRAS DEL CONTEXTO	ESPAÑOL	PALABRAS DEL CONTEXTO
Subir na vida Frecuencia 10 Prosódia semántica negativa	PROSODIA NEGATIVA Comprei; como usar o carisma e influenciar pessoas; oportunidade; ex-governador; prostituta, mostrar as pernas ou os seios, delinqüente, ambiciosas senhoritas.	Abrirse caminos Frequência 22 Prosódia semántica positiva	PROSODIA POSITIVA Crear condiciones; calidad; confiabilidad; equilibrio; intentará de nuevo; administran; con decoro en medio de los enormes intereses; saber para dónde van los demás;

Cuadro 3 -Prosodia semántica. subir na vida-abrirse caminos

Fuente: Córpora UFSC y NILC

Podemos observar que *subir na vida* se usa en contextos negativos, mientras que *abrir caminos* aparece en contextos positivos. Se comprueba entonces que la traducción no es adecuada. Si los autores del diccionario hubieran elegido traducir *subir na vida* por *escalar posiciones* y *abrir caminhos* por *abrirse caminos* la traducción sería más adecuada semánticamente.

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	PROSODIA SEMÁNTICA	FRECUENCIA
“escalar posiciones” 10 textos en el <i>Corpus</i> UFSC	<i>subir na vida</i> 10 textos en el <i>Corpus</i> NILC	Negativa	10/10
“abrirse caminos” 22 textos en el <i>Corpus</i> UFSC	<i>abrir caminhos</i> 25 textos en el <i>Corpus</i> NILC	Positiva	22/25

Cuadro 4 -Prosodia semántica. escalar posiciones-subir na vida

Fuente: Córpora UFSC y NILC

A comparação das colocações e das prosódias semânticas entre duas (ou mais) línguas pode iluminar várias questões relativas à adequação de itens equivalentes (...). A quebra da prosódia semântica, por sua vez, implica na mudança da conotação intencionada pelo falante ou escritor. (BERBER SARDINHA, 2004, p. 237)

En el *Dicionário Brasileiro* (Martin, 2000) la colocación *dar conta* aparece en el artículo **CONTA**.

CONTA sf cuenta; cómputo. levando-se em conta=habida cuenta de/teniendo em cuenta/en consideración a. contas vencidas=atrasos. a conta por favor=la cuenta, por favor.no final das contas= a fin de cuentas/em resumidas contas. conta bloqueada=cuenta bloqueada. conta corrente=cuenta corriente. contas a pagar=cuentas a pagar. ajuste de contas=ajuste de cuentas. prestar contas=dar cuenta. dar-se conta de=darse cuenta de. estamos com tantos pedidos que não estamos dando conta=tenemos tal cantidad de peticiones que no damos abasto. (Martin.2000, p. 560)

Con la investigación en el *corpus* observamos que la traducción es adecuada y que solamente existe una diferencia en la prosodia semántica que puede considerarse inevitable, *dar conta* es usada en sentido positivo y negativo, dependiendo del contexto, mientras que *dar abasto* es siempre negativo.

PORTUGUÊS, EXEMPLOS CORPUS DO NILC
d* conta
“os homens estão dando conta do recado”
“a autora não pretende dar conta do todo de cada filme”
“Estimativas oficiais dão conta de que 200 milhões de crianças no mundo sofrem com problemas familiares”

Cuadro 5 - Prosodia Semántica: dar conta.

Fuente: Corpus NILC

Espanhol , exemplos corpus UFSC
d*abasto
“ya que el consumo anual es mayor que el crecimiento del ganado. En síntesis, la agricultura isleña ya no puede dar abasto a la actual población de la isla. Además, los isleños reclaman por el actual sistema de tenencia de la tierra.”
1. “para alojar a presos bonaerenses no alcanza. Aunque hay nuevas cárceles, como en Marcos Paz, no dan abasto . Las 30 cárceles de la provincia de Buenos Aires no resisten al avance de la delincuencia.”
2. “San Fernando, el gerente de esa entidad, Jorge Talkowski , no da abasto para atender los pedidos de quienes quieren obtener los ‘stands’ que aún quedan libres.”

Cuadro 6 - Prosódia semântica: dar abasto.

Fuente: Corpus UFSC

3.7 METÁFORAS. BORGES, LAKOFF Y JOHNSON

Como mencionamos en la introducción, algunas metáforas utilizadas anteriormente como recurso estilístico en obras literarias consagradas, se constituyeron como verdaderos estereotipos y llegaron a formar parte del sistema conceptual de nuestra cultura volviéndose de unidades fraseológicas. Jorge Luis Borges (1982) las llama, metáforas esenciales, un ejemplo que él postula: la metáfora del ser, que cambia de acuerdo con el devenir de los tiempos.

Cuando Heráclito dice que nadie baja dos veces al mismo río porque las aguas están cambiando, uno siente que él escribió esta línea para hacernos sentir no solamente

que el agua está cambiando, sino que uno está cambiando. Uno es el río (BORGES. CONFERENCIA EN LA UNIVERSIDAD DE NEW ORLEANS, 1982, p. 3)

Otra metáfora esencial sería, según el mismo autor, la metáfora de dormir es morir y menciona a Shakespeare: “*We are such staff / as dreams are made on; and our little life / is rounded with a sleep*’ (*Estamos hechos de la misma materia de los sueños y un sueño sella nuestra exigua vida*)”. (BORGES, 1982, p. 10)

Para entender como las metáforas esenciales que Borges (1982) menciona en la literatura, pasaron a formar parte del pensamiento corriente constituyéndose como unidad fraseológica, mencionamos el siguiente ejemplo del Corpus de la UFSC.

1Concordance: El cementerio de la CTG es impresionante, no sólo se observan deshuesados patrulleros y motocicletas, sino que **todavía duermen el sueño eterno los famosos articulados; hay que aclarar también que en los cementerios no están todos los despojos completos**, ya que muchas de sus partes se negociaban abiertamente en el mercado negro a través del propio elemento de fila. (Diario: La Prensa Nacional Guayaquil - Ecuador, sábado 12 de diciembre de 1998)

En el *Dicionário* (MARTIN, 2000, p. 414) también tenemos un ejemplo que constata la existencia de la misma metáfora: morir es dormir, en la expresión idiomática *dormir el sueño de los justos*, equivalente en los dos idiomas.

SUEÑO sm sono; sonho. *Tengo sueño*= tenho sono.*mal sueño*=sonho ruim, oesadelo.*caerse de sueño*=cair de sono.*conciliar el sueño*=conciliar no sono.*sueño pesado*= sono pesado.*el sueño de una noche de verano*=sono de uma noite de verão.*mi sueño dorado*=meu sonho dourado.*ni por sueños*=nem em sonho.***dormir el sueño de los justos***= dormir o sono dos justos. *la vida es sueño*=a vida é um sonho.*quitar el sueño*=tirar o sono.(Martin, 2000, p. 414)

Lakoff y Johnson (2004) postulan una teoría innovadora sobre metáforas. Afirman que “están infiltradas en la vida cotidiana, no simplemente en el lenguaje, sino también en el pensamiento y la acción” (LAKOFF Y JOHNSON. 2004, p. 45-46). Las evidencias lingüísticas de lo cotidiano constatan que “la mayor parte de nuestro sistema conceptual es de naturaleza metafórica”. Esta teoría ayuda sobremanera en la comprensión del traductor sobre

la visión del mundo de cada cultura, contribuyendo para la tarea de la traductología como un todo.

Ya que esta disertación estudia las unidades fraseológicas utilizamos algunos ejemplos de Wotjak (2006, p. 188) para entender mejor como las expresiones idiomáticas pueden mostrar los conceptos vigentes en una cultura. En las unidades fraseológicas españolas, *un hombre de pelo en pecho*, significa un hombre fuerte y *no tener pelos en la lengua*, sería no tener miedo de expresarse, nos demuestran que “los hispanohablantes parecen asociar el tener pelos al concepto de fuerza y valentía.” (WOTJAK, 2006, p. 188)

El modelo teórico de la Lingüística Cognitiva de Lakoff y Johnson (2004) se basa en el concepto de que nuestra concepción de los dominios abstractos de la experiencia se forma esencialmente a partir de proyecciones metafóricas. Muchas de estas metáforas se vuelven tan omnipresentes en el lenguaje de todos los días, que los autores las llaman *metaphors we live by*.

En los procesos de metaforización se aplican también orientaciones espaciales que no son arbitrarias y tienen una base en la experiencia física y cultural.” Existen varias bases físicas posibles para la metáfora” (LAKOFF. 2002, p. 66).

La felicidad es habitualmente asociada al sentimiento de expansividad, lo que ofrece una base para la metáfora: *felicidad es ancha, tristeza es estrecha*. Acompañando el razonamiento de los autores podríamos asociar el concepto de *dificultad es estrecha*, que consta en el ejemplo del lema “APRETAR: apretar el cinturón= *apertar o cinto, passar por dificultades*”. (MARTIN 2000, p. 34), cuya frecuencia fue constatada en el corpus UFSC y NILC respectivamente.

APRETAR vt apertar; amarrar.estreitar; oprimir; abraçar; *apertar entre los brazos*=apertar nos braços, abraçar.*apertar el paso*=apertar o passo.**vpr** apertar-se, apinhar-se.**Fig.** *apertarse el cinturón*=apertar o cinto, passar por dificuldades.**vi** intensificar. Martin (2000, p. 34)

Español Corpus UFSC

1. la Universidad de Oviedo Julio Rodríguez indicó ayer que la institución que preside **se va a apretar el cinturón** el año que viene en consonancia con la situación del Principado.

Cuadro 7 - Apretar el cinturón.

Fuente: Corpus UFSC

PORTUGUÊS Corpus NILC

Sentido literal

1. Acompanhe-me por favor. Ele seguiu-a foi instalado na confortável poltrona, a aeromoça recomendando-lhe **que apertasse o cinto**, por causa de possíveis turbulências.

Sentido literal

2. Segundo a direção de Segurança Rodoviária, 600 vidas seriam salvas por ano se todos os motoristas **apertassem o cinto**. A obrigatoriedade nas estradas foi imposta em 73 e nas cidades em 79.

Sentido metafórico negativo

3. sobre a candidatura de Fernando Henrique Cardoso, em cartaz que mandou colocar numa entrada de Curitiba: -Brasileiros, **apertem o cinto**. Que o ministro vai fugir.

Sentido metafórico negativo

4. longa viagem. Pelos cinco artilheiros. Pelas cinco pontas das estrelas. Pelos cinco pontos cardinais. Pelos cinco cantos da América. **Apertem o cinto**. Que aqui vou eu .Alô, alô palmeirenses.

Sentido metafórico negativo

5. Maravilhosa .Três em cada dez mulheres de São Paulo estão acima do “peso ideal”.Parte dessa minoria satisfeita não faz dieta, não **aperta o cinto** e quer derrubar a ditadura da fita métrica.Gordinhas assumidas já têm hino, musa e o lema “Fat is beautiful”

Sentido metafórico negativo

6. O ex-ministro Paulo Haddad está entre os cotados para a secretaria da Fazenda de Minas.**Apertando o cinto** , cem executivos da Ibéria reduziram seus salários em 15% num plano swe reestruturação

Sentido metafórico negativo

7. a tratar das feridas causadas pelo bombardeio alemão que a torturava desde 1940, mantinha á noite seu feroz black-out e **apertava o cinto** da população inteira com um racionamento de comida draconiano, mas intimamente estava em festa.

Sentido metafórico negativo

8. de olho na audiência específica, que seu plano “tem um forte acento nas questões sociais” e “não é para **apertar o cinto** dos assalariados”.Aproveitou para lançar a imagem de que “Lula tem a mesma atitude de Collor”

Sentido metafórico negativo

9. Margareth Carbinato, que preside o Sindicato dos Empregadores Domésticos do Estado de São Paulo.”Os empregadores vão **apertar o cinto** e pagar o extra.Não acho que haverá demissões por conta deste aumento.”

Cuadro 8 - Apertar o cinto

Fuente Corpus NILC

ESPAÑOL	PORTUGUÊS	PROSODIA SEMÁNTICA	FRECUENCIA
Apretar el cinturón Martin (2004:34)	Apertar o cinto Martin (2004:34)	Negativa=dificultad coinciden	2 /9

Cuadro 9 – Frecuencia comparada: apretar el cinturón-apertar o cinto.

Fuente: Elaboración propia.

Con el resultado de la frecuencia en *corpus* (dos textos en español y nueve en portugués) cuyas prosodias, en ambos idiomas, tienen sentido negativo la traducción de la colocación *Apretar el cinturón= Apertar o cinto*, puede considerarse adecuada. Otro aspecto importante en los textos que aparecen en la selección electrónica es que algunas veces son frases libres y guardan su sentido literal y otras veces son colocaciones. Es gracias a la frecuencia de uso con su sentido metafórico que se convierten en “unidades fraseológicas semi-idiomáticas”, Wotjak (2006).

La traducción consiste, fundamentalmente, en buscar y seleccionar equivalencias. Gunilla Anderman (1999), comenta sobre la cuestión de la equivalencia del significado de los ejemplos a través de la traducción, que los diccionarios bilingües a veces no son claros porque carecen de explicaciones sobre las combinaciones entre las palabras, como son usadas por los hablantes nativos de la lengua extranjera, al buscar equivalencias debe considerarse no solamente la palabra adecuada sino la palabra adecuada acompañada por aquellas mas frecuentes en el uso de la misma. Aconseja considerar el texto en la lengua fuente y el texto en la lengua de llegada equivalentes como manifestaciones lingüísticas de la misma realidad. La traducción exige una interpretación con una reformulación.

3.8 TEORIA DE BERGSON

Bergson (2004) postula como característica fundamental de lo cómico su representatividad específica para cada grupo social. Por este motivo muchos efectos cómicos son difíciles de traducir “sendo por tanto relativos aos costumes e às idéias de uma sociedade

em particular (...). Para entender o riso, é preciso colocá-lo em seu meio natural que é a sociedade, entender sua função social” (BERGSON, 2004, p. 6)

El humor como manifestación exclusivamente humana es una catarsis, una escapatoria para situaciones traumáticas y difíciles, manifiesta felicidad y salud, una persona o sociedad capaz de ir adelante con humor refleja esperanza, capacidad de autocrítica e iniciativa.

El autor afirma que para comprender la risa, es preciso determinar su función útil, que es una función social, la llama gesto social que flexibiliza lo que pueda haber de rigidez mecánica en el cuerpo social.

Como ya mencionamos en la introducción, Wotjak (2006) reconoce que las unidades fraseológicas idiomáticas en su mayoría poseen una función discursiva que puede expresar rechazo, ira, crítica y funcionan como apaciguadores de algunas situaciones para expresar aspectos pragmático-discursivo-interaccionales problemáticos para evitar daños para la interacción social y contribuir para la cooperatividad entre los hablantes.

Bergson estudia las situaciones que pueden causar risa. Sin ser dogmático ni dictar reglas, realiza un análisis detallado apoyándose en algunos conceptos estéticos fundamentales como los que están esquematizados a continuación.

ALMA	MATERIA
MALEABLE	FIJO
MÓVIL	SÓLIDO
LIBRE-INTELIGENTE	MECÁNICO
ARMONIOSO	LLEGA A LOS EXTREMOS
ATRACTIVO	CÓMICO

Cuadro 10 - Características de lo cómico.

Fuente: Elaboración propia, sobre cap. 1 de “O Riso” (Bergson, 2004, p. 1-27)

La metáfora fundamental que existe en el substrato del concepto social es que todo lo que se aproxima del alma es elevado y posee atractivo y lo que se aproxima de la materia es más torpe y resulta cómico. En la imitación por ejemplo “pode se tornar cómica toda deformidade que uma pessoa bem feita consiga imitar” (BERGSON, 2001, p. 17), realza el hecho que la imitación se basa en el principio de remedar lo que hay en otra persona de repetido, constante y mecánico, o sea lo que es contrario a nuestra personalidad viva.

Analiza qué es lo que hace una caricatura ser cómica y concluye que no se trata de una exageración de las formas “para ser cómico, o exagero não pode aparecer como objetivo” (BERGSON, 2001, p. 20), agrega que por más armoniosas que sean las líneas de un rostro o cuerpo, el equilibrio nunca es absolutamente perfecto, el caricaturista capta un movimiento imperceptible en el cual la naturaleza se contorsiona, “adivinha por trás das harmonias superficiais da forma as revoltas profundas da matéria.”(BERGSON, 2001, p. 19), realiza una prolongación del defecto que está sugerido en la naturaleza.

”Quando a matéria consegue espessar assim exteriormente a vida da alma, congelar seu movimento e contrariar sua graça, obtém um efeito cómico do corpo. (...) As atitudes os gestos e os movimentos do corpo humano são risíveis na exata medida em que esse corpo nos faz pensar numa simples mecânica” (BERGSON, 2001, p. 21)

Señala como artificios de la comedia, la repetición periódica de una palabra o de una escena, la inversión simétrica de los papeles, son articulaciones visiblemente mecánicas de un acontecimiento humano, al mismo tiempo que conserva su verosimilitud, o sea la flexibilidad aparente de la vida, una imitación.

El concepto del disfraz puede ser explicado de la siguiente forma: es la rigidez inerte del envoltorio en oposición a la flexibilidad viva de lo envuelto.

Cuando pensamos en una persona elegante, la primera imagen que nos aparece en la memoria es la de una persona cuyas ropas nos parecen formar un cuerpo único con el cuerpo que viste, nuestra imaginación no llega a diferenciar uno del otro. Cuando un buen día la

misma persona aparece con un sombrero pasado de moda, como si fuera lo más normal, se produce la risa, por acción de la sorpresa y el contraste.

Estas son solamente algunas de las situaciones cómicas que el autor menciona en su ensayo, en el análisis de datos se retomarán otras, para el estudio de las situaciones cómicas de las historietas elegidas y para la investigación de las unidades fraseológicas en su asociación con los ejemplos de los diccionarios.

3.9 EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Las expresiones idiomáticas están presentes en todas las lenguas humanas. Constituyen bloques fijos de palabras que perdieron sus significados individuales y que, juntas, poseen un sentido global y convencionalizado por el uso, su sentido proviene de un acontecimiento histórico-social, determinado por una cultura. “Expresión idiomática es una lexía compleja insoluble, connotativa y cristalizada en un idioma por la tradición cultural” (XATARA, 2005, p. 184). En la génesis del idiomatismo *vestir o paletó de madeira* es sinónimo de muerte, hay aquí un fondo cultural que no será modificado tan rápido, pues responde a una tradición funeraria.

Las expresiones idiomáticas, según Fraser (1970) son secuencias de palabras generalmente fijas que poseen un significado figurado vinculado a la composición semántica de los elementos de la expresión. La expresión *hay moros en la costa* posee en español el mismo significado que *as paredes ouvem* en portugués: cautela.

Aunque conozcamos el significado de cada lexía la suma de los sentidos de los morfemas no es igual al sentido de una expresión idiomática. Wotjak (2006, p. 180) denomina este fenómeno como significado traslaticio o idiomático.

Wertheimer (2004, p. 230) las define como metáforas muertas, describiendo cuatro etapas en la formación de una expresión idiomática en las que se desvinculan de la imagen aludida.

ETAPAS	DESCRIÇÃO	EXEMPLO
1	Criação da metáfora; a metáfora é viva e criativa.	‘Ser clone de alguém/ de algo’
2	A metáfora já é familiar	‘dar em pizza’
3	A metáfora já está cansada	‘de tirar o chapéu’
4	A metáfora já está morta e consta no dicionário como uma expressão idiomática.	‘a toque de caixa’

Cuadro 11 - Formación de las unidades fraseológicas.

Fuente: WERTHEIMER, 2004 pag. 230

Welker (2004, p. 162) denomina las expresiones idiomáticas como fraseologismos idiomáticos, considera al igual que los otros autores, que las unidades fraseológicas idiomáticas poseen como característica semántica principal que la suma de los significados de las partes es diferente del significado de la totalidad. Por ejemplo, *bater as botas* no tiene el mismo sentido que: *bater, as, botas*. Existen, según el mismo autor, expresiones parcialmente idiomáticas o semi idiomáticas, en las cuales un componente mantiene su significado literal como *sair* en *sair de fininho* que tiene el sentido de salir sin llamar la atención.

Wotjak (2006) llama la atención sobre las características de proximidad que crea el uso de las expresiones idiomáticas.”En su mayoría pertenecen al lenguaje familiar y hablado, traducen la cercanía de los hablantes y contribuyen con su carga idiosincrásica, al mismo tiempo expresiva y cultural, a fomentar un sentimiento de integración lingüística e intimidad de los hablantes” (WOTJAK 2006, p.178)

3.10 CRITERIOS DE ESTABILIDAD DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS IDIOMÁTICAS

Como ya fue comentado, para la mayoría de los autores existe expresión idiomática donde hay una secuencia de palabras que permanece fijo y estable por un determinado período de tiempo en los actos de habla. Tanto Zuluaga (1986) como Corpas Pastor (1996) reconocen que la fijación de las unidades fraseológicas idiomáticas presentan las siguientes características.

SIEMPRE OBEDECEN EL MISMO ORDEN:	
Común y corriente	Corriente y común
Sem lenço nem documento	Sem documento nem lenço
TIENEN SIEMPRE EL MISMO NÚMERO DE ELEMENTOS.	
De mil amores	De amores
São outros quinhentos	São quinhentos
NO ADMITEN FORMACIÓN DE VOZ PASIVA	
Donde el diablo perdió el poncho	Donde el poncho fue perdido por el diablo
Onde Judas perdeu as botas	Onde as botas foram perdidas por Judas
NO ADMITEN PALABRAS DERIVADAS	
Llueve sobre mojado	Lluvia sobre mojado
<i>O fim da picada</i>	<i>O final da picada</i>
NO ADMITEN SINÓNIMOS PARA SUBSTITUIR LOS ELEMENTOS QUE LA FORMAN	
Se acabó lo que se daba	Se terminó lo que se daba
<i>Cheio de nove horas</i>	<i>Lotado de nove horas</i>
NO PERMITEN GRADACIÓN EN EL ADJETIVO.	
Es una buena alhaja	Es una buenísima alhaja
<i>Pôr em pratos limpos</i>	<i>Pôr em pratos limpíssimos.</i>

Cuadro 12 - Características de estabilidad de las expresiones idiomáticas

Fuente: Elaboración propia, sinopsis de las características de las UFI (CORPAS PASTOR, 1996, p. 150)

3.11 BREVE HISTORIA DEL *CARTUM*

De acuerdo con el *Dicionário de Comunicação* (REBAÇA,1987, p. 93) *cartum* es una anécdota gráfica creada con el objetivo de provocar risa a través de una crítica irónica del comportamiento del ser humano, de las debilidades de los hábitos y costumbres. Muchas veces, lo cómico en un *cartum* puede alcanzarse con un juego de ideas.

La idea de que el *cartum* sin texto (que tuvo su apogeo en las páginas de la revista francesa *Paris Match* en los años cincuenta) tendría más cualidades que el dialogado, llevó a uno de los mayores cartunistas de Brasil con el pseudónimo “Borjulo” de Minas Gerais a crear un personaje sin boca para sus ilustraciones en la revista *Manchete* en los años cincuenta.

En la composición del *cartum* pueden ser inseridos elementos de historietas, como las cajas de diálogo, subtítulos, onomatopeyas, organizados en una sola escena o dividido en varios cuadros en secuencia.

La palabra *cartum* se origina en el inglés *cartoon*, el sentido que posee actualmente nació en 1841 en las páginas de la revista inglesa *Punch* que es una de las más antiguas revistas de humor de Europa. El Príncipe Albert encargó a sus artistas una serie de *cartoons* para los nuevos murales del Palácio de Westminster; los proyectos de los artistas reales, expuestos, fueron blanco de críticas mordaces del pueblo y la revista *Punch* decidió publicar sus propios *cartoons* burlándose de los originales con parodias de la corte inglesa. En Brasil la revista *Pererê*, de Ziraldo, en la edición de 1964 lanzó el neologismo *cartum*.

4 ESTUDIO Y ANÁLISIS DE DATOS

Hasta aquí se han establecido las bases teóricas que en esta investigación servirán de eje para el tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües portugués-español. Este estudio analítico y descriptivo tiene como objetivo constatar la equivalencia semántica de las traducciones propuestas en los diccionarios aplicadas en traducciones de historietas, para observar si, de acuerdo con las teorías de los autores mencionados, son adecuadas en el texto cómico, observando los aspectos semánticos y culturales involucrados en el contexto.

Como ya comentamos, previamente a la realización del estudio de los diccionarios seleccionados, se delimitó una muestra representativa de unidades fraseológicas procedentes de historietas en español y portugués.

Se seleccionaron dos diccionarios, bilingües español-portugués, português-espanhol uno de edición brasilera con una propuesta lexicográfica expresa en los textos externos sobre el uso de unidades fraseológicas, (MARTIN, 2000) y otro diccionario consagrado bilingüe español-portugués de edición española (MARSÁ, 2001) “thesaurus” con ejemplos minuciosos y rico en frases.

Se eligieron tres cómics en español con las siguientes unidades fraseológicas idiomáticas: piel de gallina, media naranja y hablar pestes, debido a que los dos diccionarios en estudio están dirigidos a personas que hablan portugués, para constatar si realmente son adecuados para realizar traducciones a esta lengua. El último cómic en portugués con la unidad fraseológica *fim da picada* fue utilizado para constatar si los diccionarios pueden ser aplicados para traducir del portugués al español.

Resumidamente los pasos a seguir en el análisis de datos son:

a) Descripción de los diccionarios, Biderman (1999), Welker (2004), Xatara (1999);

- b) Delimitación de los textos fuente de las unidades fraseológicas: tres historietas en español y tres en portugués;
- c) Consulta en los diccionarios en estudio de las unidades fraseológicas;
- d) Traducción de los textos, aplicando los ejemplos de los diccionarios;
- e) Clasificación de las unidades fraseológicas, de acuerdo con Corpas Pastor (1996) y Wotjak (2006);
- f) Análisis de la comicidad, teoría de Bergson (2004);
- g) Análisis de las metáforas, teoría de Lakoff y Johnson (2004);
- h) Respuesta a las preguntas de investigación;
- i) Comprobación en Corpora;
- j) Investigación en el directorio Google;
- k) Conclusión.

4.1 DESCRIPCIÓN DE LOS DICCIONARIOS ESTUDIADOS.

4.1.1 Dicionário Brasileiro Español-Português, Português-Espanhol (Martin, 2000)

La elección de este diccionario se debe a que en la presentación los autores especifican: “com diferentes acepções, expressões idiomáticas, provérbios e gírias da língua espanhola da Espanha e da América Latina e seus equivalentes na língua portuguesa do Brasil” (MARTIN, 2000) lo que postula un perfil apropiado a la investigación propuesta. El hecho de haber sido editado en Brasil, y estar dirigido a estudiantes brasileños también fueron

características relevantes para su elección. Siguiendo la clasificación de Welker (2004), se trata de un diccionario de lengua, impreso y convencional, bilingüe y general. Contiene un gran número de unidades fraseológicas, pero no puede ser clasificado como especial porque la organización de las entradas no tiene un criterio estandarizado en la nomenclatura para identificar colocaciones y expresiones idiomáticas, apareciendo como una lista de ejemplos con traducciones sinonímicas o parafraseadas. Tiene a favor la comprobación de que la mayoría de las colocaciones (como *echar pestes*) se encuentran por el colocado como lema (*peste*), constituyendo cierto grado de coherencia que facilita la consulta del usuario interesado en unidades fraseológicas.

ECHAR vt jogar (echar una naranja a ala basura=jogar uma laranja no lixo);lançar (*echar una mirada de repesión= lançar um olhar de repreensão*);atirar arremesar ;soltar (*la chimenea echaba humo=a lareira soltava fumasa*);brotar nascer (*echar los dientes=nacer dentes*);demitir expulsar (*echar a puntapiés=expulsar a pontapés*);deitar (*echar en la cama= deitar na cama*); passar (*echar una película=passar um filme*);levar (*echar dos horas para llegar= levar duas horas para chegar*);tomar(*echar un trago=tomar un trago*);pôr (*echar las cartas al buzón=pôr as cartas na cixa de correio*); colocar(*echar sal=colocar sal*);**vi** começar (*echar a correr=começar a correr*); *echar de comer = alimentar, dar de comer*.**vpr** deitar-se (*echarse un rato = deitar-se um pouco*); *jogar-se(echarse sobre alguien=jogar-se sobre alguém*.**loc** *echar abajo=demolir, pôr abaixo, destruir.echar de menos= sentir falta, lamentar.echar(se) a perder=pôr a perder, estagar, deteriorar.echar a cara y cruz= jogar cara ou coroa.echar fuego por los ojos=fulminar com o olhar, soltar fogo pelas ventas, echar leña al fuego= colocar lenha na fogueira.* (Martin.2004:156)

PESTE sf peste; pestilência.*la peste bubónica=a peste bubônica*.*decir, echar pestes de alguien=falar cobras y lagartos de alguém.* (Martin.2004:332)

Cuadro 13 - Echar peste

Fuente: (MARTIN, 2001, p. 156; 332)

Constatamos que dos de las unidades fraseológicas idiomáticas estudiadas en el diccionario Martin (2000) *media naranja* y *fim da picada* se encuentran por la acepción del núcleo y también por el colocado. Con la diferencia de que los autores reconocen como expresión idiomática solamente *fim da picada* , ya que *media naranja* está traducida como frase libre (portugués brasileiro).

<p>PORT/ ESP (Martin, 2000:651)</p> <p>FIM <i>sm</i> fin; final; término; acabamiento; remate; carpetazo; conclusión; consumación. <i>dar fim a algo</i> = dar término a algo. <i>pôr fim</i> = poner término. <i>fim de semana</i> = fin de semana. <i>o fim justifica os meios</i>= el fin justifica los medios.<i>por fim</i> = por fin/ a la postre.<i>no fim do mês</i> = a finales de mes.Coloq. <i>o fim!</i> = ¡la oca! <i>o fim da picada</i>= acabóse. <i>dar um fim</i>= dar carpetazo.<i>no fim</i>= al cabo/ a la cola. <i>fim de papo</i>=sanseacabó. AL <i>a fim de que</i>= cosa</p>	<p>PORT.ESP (Martin, 2000:784)</p> <p>PICADA <i>sf</i> picadura; picotada, picotazo; picado. <i>Una picada pequena</i> = una picadura menuda. AL <i>picada</i> (camino). Coloq. <i>é o fim da picada</i>= éramos pocos y parió la abuela. <i>ser o fim da picada</i> = ser la pera.UR tarascón.</p>
<p>MITAD <i>sf</i> metade, meio.<i>partir por la mitad</i>=dividir pela metade.<i>por mitad de la calle</i>=No meio da rua.<i>en mitad de</i> = na metade de.</p>	<p>NARANJA <i>sf</i> laranja. (AL <i>jugo de naranja</i>)=suco de laranja. Fig.<i>media naranja</i>=metade da laranja, meia laranja.</p>
<p>METADE <i>sf</i> mitad;media;medio; mediano.<i>a metade da laranja</i> =media naranja.<i>dividir pela metade</i>=partir por la mitad.<i>na metade de</i> = en mitad de</p>	<p>LARANJA <i>sf</i> naranja.<i>suco de laranja</i>=zumo de naranja;(AL) <i>jugo de naranja</i> .Fig.<i>metade da laranja, meia laranja</i>= media naranja.adj <i>naranja</i>. <i>Saias laranja</i>=faldas naranja.</p>

Cuadro 14 - Fim da picada, mitad de la naranja, metade da laranja.

Fuente: Martin 2001, p. 651; 289; 297; 784.

4.1.1.1 Textos externos. Páginas II, III, IV. Dicionário Brasileiro (Martin, 2000)

Presentación de siete líneas, donde los autores comentan el número de entradas (70.000), y el contenido lingüístico siguiente:

- a) En el campo fraseológico: se refieren a la inclusión de expresiones idiomáticas y proverbios, no mencionan en ningún momento colocaciones;
- b) Referente al registro: jergas de la lengua española;
- c) Registro diatópico: español de España y América Latina. portugués brasileiro. Muchos dialectos entrarían en esta definición, resultando insuficiente porque no delimita con claridad los regionalismos;
- d) Vocabulario específico: términos técnicos, comerciales y jurídicos.

Organización y características de la obra:

- a) El primer ítem se refiere a los artículos;
- b) El segundo habla sobre la característica sinonímica de la obra;
- c) Comenta las diferencias entre el alfabeto portugués y el alfabeto español, específicamente el lugar que las letras ch, k, elle, eñe, w, y ocupan en los diccionarios;
- d) Referencia especial para las letras y, w, por tratarse de letras utilizadas para nombres extranjeros;
- e) La característica especial de separación silábica de las letras rr y ll;
- f) La letra s que en español nunca se duplica. No explica los motivos fonéticos;
- g) Comentario sobre la pronunciación de las letras v-b, c-z, ch, j, ll, ñ, y
- h) Abreviaturas

Son sesenta y dos abreviaturas en orden alfabético: explicado por analogía con o sonido de letras en portugués, sin auxilio de alfabeto fonético.

- a) Veintitrés abreviaturas de especificación gramatical, con algunas traducciones con error en “agem-aje” repetido 5 veces;
- b) Treinta y tres de orden onomasiológico;
- c) Registro diatópico, dos abreviaturas:
 - AL** América Latina
 - UR** Uruguay
- d) Registro diastrático:
 - Ling. Vulg.** Linguagem Vulgar;
 - Coloc.** Linguagem Coloquial;

d) De unidades fraseológicas y especificación semántica, dos abreviaturas;

Fig. *Linguagem Figurado*;

Loc. *Locução*;

Textos finales:

- ✓ Páginas 917-921 posee conjugaciones de los verbos en idioma español: haber, ser, estar, agradecer y almorzar. Conjugados en todos los tiempos y modos, con el título en portugués: *Conjugação dos verbos em Espanhol*;
- ✓ Página 922 la bibliografía que menciona diccionarios de regionalismos, onomasiológicos, y de vocabulario técnico;
- ✓ Tres páginas finales con propaganda de la editora.

El diccionario Brasileiro no utiliza el alfabeto fonético, explica la ordenación de las letras del alfabeto español y describe la pronunciación de las letras por analogía con los sonidos del portugués. La macro estructura (conjunto de entradas) está organizada por orden alfabético. Posee 70.000 entradas y 922 páginas, las primeras 463 páginas están dedicadas al español-portugués y las 459 páginas restantes al português-espanhol.

Según Biderman (1998, p. 130) “nenhum dicionário por mais volumoso que seja, dará conta integral do léxico de uma língua de civilização”. La misma autora distingue los diccionarios por el número de entradas.

- ✓ Diccionario Infantil y/o básico: cerca de 5000 entradas;
- ✓ Diccionario escolar y/o medio: 10.000-12.000 o hasta 30.000 entradas;
- ✓ Diccionario estandar: cerca de 50.000 entradas;
- ✓ “thesaurus”: 100.000, 200.000, 500.000.

De acuerdo con esta clasificación, el diccionario Brasileiro de la Oficina de textos (MARTIN, 2000) es un diccionario estándar.

4.1.1.2 Macro estructura. Dicionário Brasileiro (MARTIN, 2000)

El conjunto de entradas es alfabético lineal, dentro del artículo los ejemplos aparecen fuera de orden alfabético respondiendo a una necesidad semántica, no posee ilustraciones. Toma como lema el modelo canónico del lexema: infinitivo de los verbos, singular masculino de los sustantivos y de los adjetivos. Las frases libres, que los autores del diccionario llaman, frases prácticas, comúnmente utilizadas, las colocaciones y las expresiones idiomáticas constan como ejemplos de los artículos a modo de traducción equivalente entre las dos lenguas trabajadas.

4.1.1.4 Micro estructura. Dicionário Brasileiro (MARTIN, 2000)

Es el conjunto de las informaciones ordenadas de cada artículo después de la entrada que debe respetar, en la medida de lo posible, una estructura constante. Welker (2004, p. 132) sugiere los siguientes ítems como muy importantes:

- ✓ **Información sincrónica:** En el diccionario en estudio, la clase gramatical está indicada en negrito. No posee aclaraciones sobre la pronunciación en la micro estructura;
- ✓ **Información diacrónica:** No posee referencias etimológicas;
- ✓ **Información explicativa:**

Hay algunas abreviaturas en negrita que indican el registro, resulta poco explicativo, pues todas las unidades fraseológicas estudiadas son coloquiales (**Coloq.**).

Hay solamente dos abreviaturas que indican la región donde se habla, América Latina (**AL**), que contiene dialectos tan diversos y Uruguay (**UR**) que es muy específica.

- ✓ **Información sintagmática:** Las frases libres, colocaciones y expresiones idiomáticas no están especificadas. Los ejemplos de unidades fraseológicas tienen la traducción como explicación.
- ✓ **Información semántica:** La abreviatura **Fig.** que indica lenguaje figurado, es en muchas expresiones idiomáticas el indicador semántico.

4.1.2 Gran Diccionario Español-Portugués Português-Espanhol (MARSÁ, 2001)

En la introducción, bilingüe y de dos páginas VIII y IX, especifica que el diccionario está orientado para cubrir las necesidades del usuario de la lengua portuguesa, describiendo las características generales del diccionario: “100.000 entradas y 200.000 definiciones” (MARSÁ, 2001), El prefacio está indicado con números romanos. Después de la introducción hay dos páginas sobre cómo consultar el diccionario (p. X y XI) esquematiza con un cuadro analítico entradas, subentradas, traducciones, cambio de categoría gramatical, indicadores de uso y contexto, ejemplos de uso, etc.

A continuación se encuentran los símbolos fonéticos con sus respectivos ejemplos, distribuidos en dos columnas una para la fonética española y otra para la portuguesa.

En la página XIII se encuentran las abreviaturas usadas en la sección español-portugués y en la página XV las abreviaturas usadas en la sección português -espanhol.

De orden gramatical: treinta y ocho abreviaturas: Los adjetivos y sustantivos tienen las siguientes especificaciones en los dos idiomas: femenino, indefinido, invariable, masculino y plural. Los sustantivos poseen todavía: sustantivo masculino o femenino invariable y sustantivo masculino y femenino con flexión. Las locuciones están clasificadas en: locución adjetiva, locución adverbial, locución conjuntiva, locución prepositiva. La nomenclatura de los verbos son: verbo auxiliar, copulativo, impersonal, transitivo directo e

indirecto. Posee un verbo con especificación temporal: participio pasado. Los pronombres están clasificadas en: demostrativos, indefinidos, interrogativos, personales, posesivos y relativos;

- ✓ Noventa y cinco abreviaturas onomasiológicas;
- ✓ Abreviaturas de registro diatópico: voces o acepciones americanas (*amer*) y voces o acepciones españolas (*esp*);
- ✓ Abreviaturas de registro diastrático: voces o acepciones de orden culto o muy formales (*culto*), voces o acepciones de jergas (*gir*) en portugués, y en ambos idiomas: voces y acepciones vulgares (*vulg*);

Abreviaturas clasificadas semánticamente son en español-portugués: voces y acepciones figuradas (*fig*), voces o acepciones irónicas (*iron*), voces y acepciones usadas en poesía (*poet*), voces y acepciones despectivas. En Português –Espanhol: Literatura (*Lit*). En los textos finales (p. 1241), constan algunos verbos españoles conjugados en todos los modos y tiempos. Desde la página 1271 en adelante constan algunos verbos del portugués conjugados en todos los tiempos y modos.

4.1.2.1 Macro Estructura.

El conjunto de entradas es alfabético linear, dentro del artículo los ejemplos aparecen fuera de orden alfabético respondiendo a una necesidad semántica. Toma como lema el modelo canónico del lexema: infinitivo de los verbos (posee una sub entrada cuando ejemplifica sobre la conjugación) el singular masculino de los sustantivos y de los adjetivos. Las colocaciones y las expresiones idiomáticas constan como ejemplos de los artículos a modo de traducción equivalente entre las dos lenguas trabajadas.

Posee indicadores de uso y contexto, cuando la palabra es homónima. Indicadores de términos de materias especializadas. Ejemplos de uso.

4.1.2.2 Micro Estructura

- a) **Información sincrónica:** Después de la entrada, escrita en negrita y en minúscula, se encuentra la transcripción en alfabeto fonético. La clase gramatical consta después de la traducción de la entrada. Las diferentes categorías gramaticales de una misma entrada se señalan mediante numeración romana (I, II etc.), la numeración árabe (1, 2, etc.) indica las diferentes acepciones dentro de la misma categoría gramatical;
- b) **Información diacrónica:** No posee referencias etimológicas;
- c) **Información explicativa:** Las abreviaturas que indican el registro diastrático y diatópico están especificadas en la descripción de los textos externos;
- d) **Información sintagmática:**
- ✓ Las frases libres, colocaciones y expresiones idiomáticas no están especificadas. Constan como locuciones (Loc.);
 - ✓ Los ejemplos de unidades fraseológicas tienen varias acepciones con sus respectivas traducciones como explicación;
- e) **Información semántica:** La abreviatura **Fig.** que indica lenguaje figurado es en muchas expresiones idiomáticas el indicador semántico. Ejemplo (MARSÁ, 2001:430)

Nadie [ˈ naðje] *pron idef 1. (ninguna persona) ninguém mais quer falar comigo? n. me ha visto ninguém me viu; no hay n. não há ninguém; 2. Loc • no ser n. fig & fam não ser ninguém; no es n. en el mundo del arte não é ninguém no mundo da arte; tu no eres n. para hablar así você não é ninguém para falar assim comigo • ser un don n. fig & fam ser um João-ninguém.*(Marsá, 2001, p. 430)

f) Respuestas a las preguntas de investigación referentes a los diccionarios en estudio: En los dos diccionarios en estudio ¿los autores muestran suficiente dominio de la lengua española y de la lengua portuguesa, o existe algún error que nos indique lo contrario? En el *Dicionário Brasileiro* (MARTIN, 2000):

- ✓ Existe un error de ortografía en los textos externos: La palabra *linguagem* está traducida para “language”;
- ✓ Existe un error de significado (MARTIN, 2000, p. 156): En la entrada **echar** “*echar una mirada de represi3n = lançar um olhar de repreens3o*” hay un error de traducci3n entre represi3n y *repreens3o*.

Seg3n el Diccionario Pequeño Larousse, “**Represi3n f.** acci3n de reprimir o contener” y “**Represi3n f.** acci3n de reprender censurar.” (GARCIA PELAYO, 1995). Seg3n el Diccionario Koogan Larousse, de la lengua portuguesa: “**Repress3o s.f.** ato ou efeito de reprimir; coibi3o, refreamento: *repress3o do tr3fico de entorpecentes*. **Repreens3o s.f.** ato ou efeito de reprender; reprimenda, censura/ Descompostura a algu3m por mau procedimento” (1982). En el Gran Diccionario (MARSÁ, 2001) no se encontr3 ning3n error em los ejemplos estudiados.

¿Los diccionarios est3n dirigidos a usuarios de lengua espa3ola o portuguesa? ¿Por qu3?

Los dos diccionarios en estudio est3n dirigidos a estudiantes de espa3ol, sabemos esto por estar explicado en los textos externos.

¿En ambos diccionarios el cap3tulo *Portugu3s-Espanhol* tiene una cantidad de ejemplos semejantes al del cap3tulo *Espa3ol-Portugu3s*?

S3, en ambos diccionarios la cantidad de p3ginas dedicadas a cada idioma es proporcional entre ellas.

4.2 ANÁLISIS DE DATOS

Veremos a continuación la manera como las unidades fraseológicas aparecen en los diccionarios bilingües estudiados y su traducción aplicada en historietas. Las tres primeras en español y la cuarta en portugués.

4.2.1 Cómics en Español

4.2.1.1 Unidad Fraseológica Idiomática “media naranja”

a) Clasificación Locución nominal:

Según Corpas Pastor (1996) las locuciones nominales equivalen a un sustantivo, en este caso corresponde a *pareja*. Pertenecen al sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna y unidad de significado;

DICIONÁRIO BRASILEIRO (MARTIN, 2000)	GRAN DICCIONARIO (MARSÁ, 2001)
Esp-Port. Pág. 297 NARANJA <i>sf</i> laranja. (AL <i>jugo de naranja</i>)=suco de laranja. Fig. <i>media naranja</i> =metade da laranja, meia laranja .	Esp-Port. Pag.430 naranja [na' ranxo] <i>f</i> 1. laranja <i>f</i> . 2. media n. fig & fam cara metade <i>f</i> .3. Loc: ● ; naranjas de la china! <i>fig. & familiar</i> coisíssima nenhuma. II <i>adj inv & m (color)</i> naranja.
Port-Esp. Pág.707 LARANJA <i>sf</i> naranja. <i>suco de laranja</i> =zumo de naranja; (AL) <i>jugo de naranja</i> . Fig. <i>metade da laranja</i> , meia laranja = media naranja . <i>adj</i> naranjo. <i>saias laranja</i> =faldas naranja.	Port-Esp. Pág.1000 laranja [la` rãza] 1 f naranja <i>f</i> II adj inv (cor) naranja. III m (cor) naranja <i>m</i>
Port-Esp Pág.734 METADE <i>sf</i> mitad; media; medio; mediano. a metade da laranja = media naranja . <i>dividir pela metade</i> =partir por la mitad. <i>na metade de</i> = en mitad de	Port-Esp. Pág.1034 metade [me`ta dzi] <i>f</i> 1. mitad <i>f</i> . 2 Loc: ● fazer algo pela m. fig & fam hacer algo <i>ou</i> dejar algo a medias.
Esp-Port Pág. 280 MEDIA <i>sf</i> média ; metade; meia hora; meia. <i>media proporcional</i> = média proporcional . <i>ponerse las medias</i> = colocar as meias. <i>media aritmética</i> = média aritmética. <i>media geométrica</i> = média geométrica. <i>media naranja</i> = a metade a naranja. AL <i>meia curta</i> . <i>meia soquete</i> .	Port- Esp. Pág.406 media [`meðja] <i>f</i> . Mat <i>média</i> <i>f</i> . m. aritmética/ geométrica <i>media</i> aritmética/geométrica. 2 (prenda) <i>meia</i> <i>f</i> . 3. Loc ● a medias pela metade.

Cuadro 15 - Transcripción de los artículos de los diccionarios.

Fuente: Martin (2001) y Marsá (2000)



Figura 1 - Cómico “media naranja”

Fuente Clarinonline, Sendra (2006)

2. ESPAÑOL (CLARÍN. SENDRA, 2006)	PORTUGUÉS. TRADUCCIÓN
<ul style="list-style-type: none"> - Má... ¿Por qué se dice que una persona debe encontrar a su <i>media naranja</i>? - Porque muchas personas piensan así, Matías. - ¡ Primero buscan a su <i>media naranja</i>... Y después funcionan como un exprimidor! 	<p>A</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mãe..Por que é comum dizer que a gente deve achar sua <i>meia laranja</i>? - Porque a maioria das pessoas pensa assim, Matías. - Primeiro procuram sua <i>meia laranja</i>...depois funcionam como um espremedor!
	<p>B</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mãe.. Por que é comum dizer que a gente deve achar sua cara metade? - Porque a maioria das pessoas pensa assim, Matías. - Primeiro procuram sua cara <i>metade</i>...depois funcionam como um espremedor !

Cuadro 16 - Traducciones media naranja

Fuente: elaboracion propia.

b) Comentário sobre la traducción en los ejemplos de los diccionarios estudiados:

La traducción que consta en el *Dicionário Brasileiro* (MARTIN, 2000), no es adecuada para aplicar en la traducción de la historieta debido a que los autores del diccionario no reconocieron esta unidad fraseológica como expresión idiomática, utilizamos por este motivo la traducción del Gran Diccionario (MARSÁ, 2001).

En el diccionario de la editorial *Oficina do texto* (MARTIN.2004. p.297) la unidad fraseológica “media naranja” está traducida por una frase libre *meia laranja*, los autores hacen constar el significado literal de las lexias independientemente de su significado traslaticio Wotjak (2006) o idiomático: pareja. Pero, por constatación en el directorio Google, se observó que en Portugal la unidad fraseológica *meia laranja* posee el mismo significado traslaticio que en español. Se observa entonces que la traducción resulta confusa para el usuario del diccionario por la falta de referencial diatópico.

En el diccionario Espasa Calpe (MARSÁ, 2001) la traducción propuesta es adecuada para el registro brasilero: la unidad fraseológica idiomática, *media naranja* es equivalente en su sentido traslaticio y en su forma a *cara metade*;

c) Efecto cómico:

Como mencionado anteriormente en la fundamentación teórica, Bergson (2001) estudia las situaciones que pueden causar risa. Realiza su análisis apoyándose en algunos conceptos estéticos fundamentales, afirmando que todo lo que nos resulta cómico es de alguna forma desarmonioso. En el texto de la historieta hay un contraste entre *media naranja*, *cara metade*, que nos hace pensar en un romance armonioso, y la metáfora de un exprimidor de frutas con un mecanismo repetitivo, que podría simbolizar rutina o desgaste amoroso y que no tiene ningún atributo romántico. Al colocar juntos estos dos elementos, se produce el efecto cómico. “As atitudes, os gestos e os movimentos do corpo humano são risíveis na exata medida em que esse corpo nos faz pensar numa simples mecânica” (BERGSON, 2001, p. 22).

La estrategia traductológica para mantener el efecto humorístico es el uso de una expresión idiomática, en el texto meta similar al del texto original, que transmite el mismo significado. El autor de la historieta aprovecha la polisemia de la unidad fraseológica

utilizando su significado cristalizado en un primer momento: *media naranja*= *pareja*, y su significado de *mitad de la fruta naranja* en un segundo, cuando la asocia a un exprimidor de jugo. “La estabilidad o fijación relativa de una unidad fraseológica puede atribuirse al hecho de que el usuario persigue a veces finalidades específicas comunicativas (lúdicas, etc.)” (WOTJAK, 2006, p. 187).

d) Metáforas en el texto:

El autor del cómic utiliza, lo que Lakoff y Jonson (2004) denominan, una metáfora ontológica el exprimidor saca el jugo de la naranja, “acaso las metáforas ontológicas (personificación) más obvias son aquellas en las que el objeto físico se especifica como una persona, [...] en cada uno de estos casos consideramos algo que no es humano como humano [...] en término de motivaciones” (LAKOFF Y JOHNSON, 2004, p. 71). El objeto físico: exprimidor, está personificado;

e) Respuestas a las preguntas de la investigación:

- ✓ ¿Algunas expresiones idiomáticas son traducidas por frases libres?

Sí, la expresión *media naranja* está traducida literalmente.

LARANJA sf naranja.*suco de laranja*=*zumo de naranja*;(AL) jugo de naranja Fig.*metade da laranja*, *meia laranja* = *media naranja*.adj naranjo. *saias laranja* = faldas naranja.(Martín,2000,p. 707)

- ✓ ¿Se utiliza una variación diatópica específica como modelo para traducir las unidades fraseológicas en portugués o en español en los diccionarios en estudio?

Se constató por la investigación en el directorio Google que la expresión *meia laranja* es usada en Portugal. Para la variación del portugués brasileiro es una frase libre. Los autores del diccionario Martin (2000) diferencian el español de España del usado en América Latina, pero no hacen ninguna especificación sobre cuál es la variación diatópica del portugués que usan como modelo, por estar especificado en el propio título “*Dicionário Brasileiro*”;

Tabla 1 - Frecuencia, media naranja,meia

	FRECUENCIA	FRASE LIBRE	UNIDAD FRASEOLÓGICA IDIOMÁTICA	PROSODIA POSITIVA	PROSODIA NEGATIVA
media naranja (Marsá, 2001)	04	01	03	04	
meia aranja (Martin, 2000)	03	02	01		
cara metade (Marsá , 2001)	8	1	7	4	4

Fonte: *Corpus* UFSC y NILC

Tabla 2 - Frecuencia en los Corpora

UNIDAD FRASEOLÓGICA	UFSC	NILC	GOOGLE
Media naranja	04		3520
meia laranja		03	712.000
cara metade		08	4950

Fuente corpora UFSC NILC y Google.

LITERAL/FRASE LIBRE

Preparación: Se hace un majado con todas las especias, teniendo cuidado con la sal ya que las algas son saladas. Coger el atún, quitarle las espinas y la piel y picar a cuchillo finamente y muy bien, se le añaden las algas picadas y la cebolleta, mezclamos todo y añadimos el majado de especias. Luego añadir el zumo de **media naranja**. Todo se mezcla bien y lo dejamos macerar unos 20 minutos en la nevera tapado con plástico transparente. Servimos acompañado de un juego de varias lechugas y los tomates cherry.

PSP - EXPRESIÓN IDIOMÁTICA

La oferta se completa con entrevistas a personajes famosos y un apartado dedicado a los corazones solitarios en busca de su **media naranja** ([http:// www.madnetro.com](http://www.madnetro.com)).

PSP - EXPRESIÓN IDIOMÁTICA

- Y como el marido, que tiene que preparar el desayuno a su amada. Limpios y serenos todos.
- ¿Trabajas tanto para tener más dinero?
- Trabajo porque tengo esa capacidad, ya me gustaría carecer de ella. Además, gracias a la canción consigo olvidar el trabajo de reportero, y viceversa.
- Eva Salmerón es ¿tu media naranja, tu socia en el negocio editorial, tu secuaz, es tu domador?
- Era mi chica, intentó ser mi madre y ahora no somos nada.

Cuadro 17 - Comprobación en corpus media naranja

Fuente: Corpus UFSC

LITERAL

1 magnética nuclear (RMN), onde a imagem tem a dimensão de 256 X256 (256 linhas e 256 colunas), como mostrada na Figura 3.2. Figura 3.2 - Imagem de uma **meia laranja** obtida por RMN. A seguir é apresentado o fluxograma do método "Radix-4" , utilizado para o cálculo da FFT, dado pela Figura 3.3. Os conteúdos dos blocos 1 ao 8, citados na Figura 3.3estão expostos a seguir:

METÁFORA COMPARATIVA

2 O médio Paraíba apresentava as condições geográficas ideais para o desenvolvimento da cafeicultura. Não há escarpas ásperas, predominando a "**meia laranja**", ou seja, uma série de ondulações pouco abauladas, com altitudes variando de 200 a 550 m.. A temperatura média anual fica em torno de 22°C. e o regime pluviométrico é caracterizado por um inverno seco e ch

Cuadro 18 - Meia laranja

Fuente: Corpus NILC

PSP - EXPRESIÓN IDIOMÁTICA

Oração, respirou fundo e foi ouvir as histórias dessa gente que se conheceu pelo computador, marcou um encontro e acabou namorando ou casando. Quem ainda está em busca da **cara metade**, conta com o poderoso auxílio da grande rede. Vale ficar batendo papo nos canais de tempo real, via teclado, em busca daquela pessoa especial, ou visitar algumas das várias home pages destinadas a ajudar os internautas solitários 96c:\corpus\corrigid\jornal~1\jornal\brasil\infor-ci\ci96ju11.txt

PSP - EXPRESIÓN IDIOMÁTICA

a empresa - dizia ele. Conspirados assim os dois, sentiam-se radiosos de esperanças no futuro. João da Esquina estava de tão condescendente disposição de espírito, que a sua **cara metade** aventurou um pedido. - Agora para seres bonito, João,devias tomar arsênico. O tendeiro deu um murro no mostrador. - Não te calarás com isso, Teresa?! Aí ficam expostas as razões dos sorrisos, com que o próprio João da Esquina r 42.810c:\corpus\corrigid\literr~1\litera~1\lib137~1.txt

PSP - EXPRESIÓN IDIOMÁTICA

a desandar furiosamente. Além de se entregar à bebida. deu-se também ao jogo. A mulher muito naturalmente começou a censurá-lo. A princípio, ele ouvia as observações da **cara metade** com resignação; mas, em breve, enfureceu-se com ela e deu em maltratar fisicamente a pobre rapariga. Ela estava no seu papel, ele, porém, é que não estava no dele. Motivos secretos e muito íntimos, talvez explicassem a sua transformação 29.928c:\corpus\corrigid\literr~1\litera~1\lic13b~1.txt

PSP - EXPRESIÓN IDIOMÁTICA

virtual LeaderShopping. No endereço <http://www.lshopping.com>, é possível criar uma página confidencial com a declaração de amor e enviar, por correio eletrônico, o endereço para a **cara metade**. Quem estiver solitário, pode tentar encontrar um par no Ponto de Encontro, via conversa pelo teclado em tempo real. Fora do Brasil, a quantidade de páginas sobre o tema é enorme. No catálogo de endereços Yahoo (<http://www.yahoo.co> c:\corpus\corrigid\jornal~1\jornal\brasil\infor-ci\ci96ju18.txt 51

PSN - EXPRESIÓN IDIOMÁTICA

OPINIÃO PÁGINA: 1-2 Caras Marcos Augusto Gonçalves.SÃO PAULO – A cara passada de Itamar Franco. A cara honorável de Ibsen Pinheiro. A cara de máscara de João Alves. A **cara metade** de José Carlos dos Santos. A cara dentifrícia de Roriz. A cara clínica de FHC. A cara carandiru de Fleury. A cara lavada de Quércia. A cara de anteontem de Brizola. A cara sem inocência de Inocência. A cara acarajé de Antônio 1.007 c:\corpus\corrigid\jornal~1\jornal\folha\opini-op\op94fe1.txt 38

PSN - EXPRESIÓN IDIOMÁTICA

al oculto entenebrecia aquele coração, e preparou-se para ser eloqüente na apologia da cor trigueira. João da Esquina tinha saído da sala. O pobre homem já não podia suportar a sua **cara metade**, a qual, pela décima vez, lhe repetia: - Toma arsênico, filho, toma. Não posso saber por que não hás de tomar arsênico? Só, na presenças das duas mulheres, deitou Daniel ombros à empresa de distrair a menina Francisca. Entre outra 41.506c:\corpus\corrigid\literr~1\litera~1\lib137~1.txt

PSN - XPRESIÓN IDIOMÁTICA

Mas esse receio é indigno de um homem de coragem, permita-me que lho diga. Nesse tempo tinha entrado na loja, onde se passava o diálogo, a **cara metade** do Sr. João da Esquina, a Sr.ª Teresa de Jesus, gorda e rubicunda matrona, que saudou Daniel com sorrisos amáveis, e disse para o marido, com a voz mais melodiosa deste mundo: -Toma arsênico, menino, toma. E por que não hás de tomar 40.882 c:\corpus\corrigid\literr~1\litera~1\lib137~1.txt 43

Cuadro 19 - Cara metade.

Fuente: Corpus NILC

4.3.1.2 Unidad Fraseológica Idiomática “piel de gallina”

a) Clasificación Locución nominal (CORPAS PASTOR, 1996):

Es una locución nominal por estar formado por dos sustantivos. Su significado cristalizado corresponde a un sustantivo *pele de gallina*= *arrepio*.

DICIONÁRIO BRASILEIRO(MARTIN,2004)	GRAN DICCIONARIO(MARSÁ, 2001)
<p>Pág.210 GALLINA sfgalinha.Fig.carne de gallina =pele de galinha, pele arrepiada. <i>acostarse con las gallinas</i> = ir deitar com as galinhas.<i>matar la gallina de los huevos de oro</i>= matar a galinha dos ovos de ouro.adj+Coloq. bundão, covarde. <i>es un gallina</i>=é um bundão, um covarde.</p>	<p>Pág.308 gallina [ga`lɪna] I f 1.galinha f. g. ciega jueg cabra-cega f. g. de los huevos de oro fig galinha dos ovos de ouro.2•cuando meen las gallinas fig & vulg quando a vaca tussa, quando as galinhas crarem dentes.II adj & mffam galinha, medroso (a)</p>
<p>Pág. 663 GALINHA sf gallina.fig.pele de galinha=carne de gallina.<i>ir deitar com as galinhas</i>=acostarse con las gallinas.<i>matar as galinhas dos ovos de ouro</i> = matar las gallinas de los huevos de oro. Coloq. fulana, golfa, macarra, pelandusca, zorra.</p>	<p>Pág.936 galinha [ga`lɪnha] I f 1. gallina f. g dos ovos de ouro fig gallina de los huevos de oro; g.choca fig &fam(<i>peessoa medrosa</i>) gallina.2.Loc:•dormir com as galinhas fig &fam acostarse com las gallinas • quando as galinhas criarem dentes fig & fam cuando meen lãs gallinas,cuando lãs ranas crien pelos II adj & mffig (<i>peessoa covarde</i>) <i>gallina</i></p>
<p>Pág.777 PELE sf piel; epidermis; hollejo; pellejo; cáscara(de frutas); casca (de uva); cascarilla (de cereais), frutos secos) ; tempano (de instrumento). <i>pele curtida de animal</i> = badana.<i>pele curtida de cabra ou ovelha</i> = cabritilla.<i>loja de peles</i> = peleteria. <i>uma pele de raposa</i> = uma piel de zorro. <i>pele branca</i> = piel blanca . <i>um casaco de pele</i> = um abrigo de piel. pl corambre. <i>ser/ estarpele e osso</i> = tener pocas chichas; estar hecho um esqueleto. Coloq. pellejo. <i>defender a pele</i>= defender el pellejo</p>	<p>Pág.479 piel [ˈpjel] f 1. pele f. crema para pieles sensibles creme para peles sensíveis; la p. oscura tem a pele esura; um abrigo de p. um casaco de pele; p.de gallina pele arrepiada; p.de naranja fam celulite; p.roja pele vermelha .2.Loc• dar o dejarse la p.para obtener algo fig &fam dar a alma para conseguir algo. • sacarle la p. a tiras a alguien fig &fam criticar duramente; • ser de la p. del diablo fig & fam ser muito travesso</p>
<p>Pág.333 PIEL sf pele; couro, <i>um abrigo de piel</i>=um csaco de pele.<i>piel blanca</i>=pele branca.<i>una piel de zorro</i>=uma pele de raposa.<i>dejarse la piel</i>=dar o couro.</p>	<p>Pág. 479 piel [ˈpjel] f 1. pele f. crema para pieles sensibles creme para peles sensíveis; la p. oscura tem a pele esura; um abrigo de p. um casaco de pele; p.de gallina pele arrepiada; p.de naranja fam celulite; p.roja pele vermelha .2.Loc• dar o dejarse la p.para obtener algo fig &fam dar a alma para conseguir algo. • sacarle la p. a tiras a alguien fig &fam criticar duramente; • ser de la p. del diablo fig & fam ser muito travesso</p>

Cuadro 20 - Transcripción de los artículos de los diccionarios.

Fuente : diccionarios en estudio



Figura 2 - Cómico piel de gallina.

Fuente: Clarinonline, Sendra 2006.

ESPAÑOL (CLARÍN, SENDRA 2006)	PORTUGUÉS. TRADUCCIÓN
– ¡Ouch! Cuando la maestra me mira, se me pone la piel de gallina ...	– <i>Uau! Quando a profesora me olha, fico com a pele de galinha...</i>
– ...Cuando se acerca me enloquece...	– <i>...Quando se aproxima me enloquece...</i>
– ...Cuando me habla me estremezco...	– <i>... Quando fala comigo tremo de emoção</i>
– ..Pero cuando verdaderamente la amo, es cuando falta.	– <i>...Mas quando realmente a amo, é quando falta.</i>

Cuadro 21 - Traducción del texto de la historieta.

Fuente: elaboración propia.

b) Comentario del resultado de la traducción:

La unidad fraseológica “piel de gallina” o “carne de gallina” (MARTIN, 2004, p. 210) traducida por *piel de gallina*, conserva la misma forma y características de locución nominal cristalizada (CORPAS PASTOR, 1996) en portugués *pele de galinha* (MARSÁ, 2001, p. 479) es la equivalencia del sentido y de la forma en los dos diccionarios estudiados;

c) Efecto cómico teoría de Bergson:

El autor describe las sensaciones del personaje en forma de gradación, marcada en el dibujo y la expresión, creando una situación mecánica y repetitiva de causa y efecto que de pronto se ameniza y vuelve al estado inicial, describiendo un círculo: “os esforços da

personagem, por uma engrenagem de causas e efeitos, acabam por trazê-la pura e simplesmente de volta ao mesmo lugar” (BERGSON, 2001, p. 62). Lo cómico está marcado por la reiteración de tanto amor y pasión por la profesora en contraste con el desenlace de la situación, donde el alumno prefiere que ella falte.

Quando se pensa na intensidade e na frequência desse tipo de comicidade, entende-se por que ele impressionou certos filósofos. Fazer tanto caminho para voltar, sem saber, ao ponto de partida, é despende um grande esforço por um resultado nulo (BERGSON, 2001, p. 63).

d) Metáforas, teoría de Lakoff y Johnson::

De acuerdo con la teoría, ya mencionada, de Lakoff y Johnson (2004, p. 85) las metáforas estructuran parcialmente los conceptos que usamos diariamente, y esta estructura se refleja en nuestro lenguaje, “algunas son expresiones simples literales y otras son frases hechas que cuadran con la metáfora y son parte de nuestra forma cotidiana de hablar sobre el tema”. Asociamos a nuestro ejemplo dos de las metáforas mencionadas por los autores, la primera: el amor es fuerza electromagnética (LAKOFF y JOHNSON, 2004, p. 88) “Cuando la maestra me mira, se me pone la piel de gallina” y “Cuando me habla me estremezco”. La segunda: el amor es locura, (LAKOFF y JOHNSON, 2004, p. 88) en la frase “Cuando se acerca me enloquece”;

e) Respuesta a las preguntas de investigación:

¿Los dibujos funcionan como marcadores de contexto en la historieta? Algunas estrategias comunicativas de orden pragmático están reforzadas por la expresión de los personajes dibujados. En esta historieta los dibujos funcionan como marcadores de contexto espacial: ambiente escolar, el alumno con delantal: es una escuela pública. Contexto temporal:

sentado en un banco escolar: es durante la clase. Contexto psicológico: es un niño, por sus características físicas y por su discurso;

Tabla 3 - Frecuencia y prosodia semántica, piel de gallina, pele de galinha, carne de gallina.

UF	FRECUENCIA	FRASE LIBRE	UNIDAD FRASEOLÓGICA IDIOMÁTICA	PROSODIA POSITIVA	PROSODIA NEGATIVA
Piel de gallina	5 UFSC	2	3	3	
Carne de gallina	2 UFSC	2			
Pele de galinha	7 NILC		7	3	4

Fuente: corpora, UFSC y NILC

Tabla 4 - Frecuencia .

UNIDAD FRASEOLÓGICA	GOOGLE
Piel de gallina	967
Carne de gallina	1.060.000
Pele de galinha	336.000

Fuente : Directorio Google.acceso 1 de set.2007

Tabla 5 -Varación diatópica

UF	AMÉRICA LAT.	ESPAÑA	BRASIL	PORTUGAL
Piel de gallina	6 pág. de 10	4 pág. de 10		
Carne de gallina		10 pág. de 10		
Pele de galinha			4 pág. de 10	5 pág. de 10

Fuente: Google 7 de septiembre de 2007- 10 páginas analizadas

En el *Dicionário Brasileiro* (Martin, 2000) la traducción de carne de gallina = *pele de galinha* es coherente con el criterio de que las acepciones que no tienen la abreviatura **AL** (América Latina) son españolas, porque verificando en el directorio Google, **carne de gallina** es más usado en España y **piel de gallina** en América Latina .Por último, *pele de galinha* se usa tanto en Portugal como en Brasil.

Con referencia a la prosodia semántica observamos que en los diccionarios esta unidad fraseológica posee un sentido positivo relacionado con las emociones, sin embargo en el directorio Google, existe una acepción ausente en los diccionarios, piel de gallina = enfermedad cutánea.

<p>Prosodia semántica positiva - EXPRESIÓN IDIOMÁTICA</p> <p>Luis cordero Mtl, Qc Canadá - Friday, September 19, 1997 at 20:38:23 (EDT) Primera vez que veo esta pagina. Se me puso la piel de gallina cuando vi El Obelisco. Soy nativo de Barquisimeto y hace 8 anos que me vine a estudiar y jugar pelota a USA. Ahora soy Controller (Jefe de Contabilidad y administración) de un casino en el centro de Louisiana, USA. Como me gustaría regresar.</p>
<p>Prosodia semántica positiva - EXPRESIÓN IDIOMÁTICA</p> <p>Te soy sincera: no lo creía capaz de expresarse así, con ese aplomo, con esa sensatez. Se me ponía la piel de gallina, oyéndolo.</p>
<p>Prosodia semántica positiva - EXPRESIÓN IDIOMÁTICA</p> <p>¿Cuántos espectadores ha dicho? Tres mil quinientos millones, Luis. Que es una cifra que pone la piel de gallina, ¿eh? Bueno.</p>

Cuadro 22 - Concordance piel de gallina

Fuente : Corpus UFSC

4.2.1.3 Unidad Fraseológica “hablar pestes”

a) Clasificación de la unidad fraseológica:

Wotjak (2006, p. 176) explica que en las unidades fraseológicas idiomáticas con verbo soporte que es el componente que ha conservado su significado literal, de forma que la transposición semántica recae en los otros elementos que designan un estado de cosas no compatibles con nuestro conocimiento del mundo.

Corpas Pastor (1996) subraya que las locuciones presentan muchos puntos de contacto con las colocaciones y otras unidades complejas. La autora escribe a este respecto: “[...] este tipo de unidades fraseológicas se diferencia de las colocaciones por su institucionalización, y su estabilidad”;

DICIONÁRIO BRASILEIRO (MARTIN, 2000)	GRAN DICCIONARIO (MARSÁ, 2001)
<p>Port-Esp. p. 332</p> <p>PESTE sf peste; pestilência. <i>la peste bubónica</i>=a peste bubônica. <i>decir, echar pestes de alguien</i>=falar cobras y lagartos de alguém.</p>	<p>Port-Esp. p.477</p> <p>Peste [ˈpeste] f 1. peste f; este niño es una p. este menino é uma peste; p. bubónica/porcina Méd peste bubônica/ porcina. 2. (olor) fedor m, pestilência f. peste f. 3. Loc: •decir o hablar pestes de alguien fig & fam rogar praga •huir de alguien como de la p. fig & fam fugir de alguém como o diabo foge da cruz.</p>
<p>Port-Esp. p.546</p> <p>COBRA sf culebra; serpiente. Coloq. falar cobras e lagartos de alguém = echar sapos y culebras; decir/echar pestes de alguien.</p>	<p>Port-Esp. p.139</p> <p>cobra [ˈkoˈβra] f (reptil) naja f</p>
<p>Port-Esp. p. 849</p> <p>SAPO sm sapo AL escuerzo (um tipo).</p>	<p>Port-Esp. p.552</p> <p>Sapo [sapo] m 1. sapo m. 2. Loc: “echar sapos y culebras” fig & fam dizer cobras y lagartos figurativo y familiar</p>
<p>Esp-Port. p. 156</p> <p>ECHAR vt jogar (echar una naranja a ala basura=jogar uma laranja no lixo);lançar (echar una mirada de reprensión= lançar um olhar de repreensão);atirar arremesar ;soltar (la chimenea echaba humo=a lareira soltava fumasa);brotar nascer (echar los dientes=nacer dentes);demitir expulsar (echar a puntapiés=expulsar a pontapés);deitar (echar en la cama= deitar na cama);passar (echar una película=passar um filme);levar (echar dos horas para llegar= levar duas horas para chegar);tomar(echar un trago=tomar un trago);pôr (echar las cartas al buzón=pôr as cartas na cixa de correio); colocar(echar sal=colocar sal);vi começar (echar a correr=começar a correr);echar de comer = alimentar, dar de comer.vpr deitar-se (echarse un rato = deitar-se um pouco); jugar-se(echase sobre alguien=jogar-se sobre alguém.loc echar abajo=demolir, pôr abaixo, destruir.echar de menos= sentir falta, lamentar.echar(se) a perder=pôr a perder, estagar, deteriorar.echar a cara y cruz= jogar cara ou coroa.echar fuego por los ojos=fulminar com o olhar, soltar fogo pelas ventas, echar leña al fuego= colocar lenha na fogueira.</p>	<p>Esp-Port</p> <p>echar [eˈtʃar] I vtr 1. (arrojar, lanzar) jogar; echa la pelota a la calle jogue a bola para a rua; le echo el balón al portero jogou o bola para o goleiro.2.(introducir dejar caer) meter; e. una carta al buzón meter uma carta na caixa do correio.3. (añadir) pôr;echarle más sal a la verdura ponha mais sal na verdura.4. (verter) pôr , echó el vino en el vaso pôs o vinho em um copo.5. (poner por encima)pôr, colocar;echale una manta al niño ponha uma coberta sobre o menino; te echaré mi chaqueta por los hombros colocarei meu casaco sobre seus ombros.6. (hacer) dar; e. un trago/un sueño dar um gole/uma dormida; e. una carrera dar uma carreira; e. una firma dar uma assinatura; e. una parrafada dar uma falazeira; e. una firma dar uma assinatura;e. una mirada o un vistazo dar uma olhada;7.(siesta) tirar; e. una siesta tirar uma soneca o um cochilo.8. (despedir, emanar) soltar;el motor echa humo o motor solta fumaça; esta comida echa mal olor esta comida solta mau cheiro;está que echa chispas está soltando faiscas.9. (producir)dar; el peral no ha echado a pereira não deu muitos frutos.10.(barriga)criar; si no te mueves vas a criar barriga</p>

Cuadro 23 - Transcripción de los Artículos de los Diccionarios.

Fuente diccionarios en estudio.



Figura 3 - Cómec, hablar pestes.

Fuente: Lanacionline, Nick.2006

ESPAÑOL (LA NACIÓN. NIK.2006)	PORTUGUÉS. TRADUCCIÓN
<ul style="list-style-type: none"> - Ágatha...ayer salí a buscar los sentimientos humanos. - ah... ¿y? - Me encontré con la libertad, pero estaba encerrada - Me encontré con la pereza pero me dio <i>fiaca</i> seguirla - Me encontré con la culpabilidad... sin querer la pisé y encima me pidió disculpas... - Me encontré con la envidia, y <i>me habló</i> - <i>pestes</i> del talento y del esfuerzo... - Me encontré con la paranoia, pero me preguntó quien era yo y por qué lo seguía... - Me encontré con la modestia, pero resultó ser falsa modestia... - Me encontré con la avaricia, pero no quiso compartir ni un diálogo... - Hasta que finalmente me encontré con la - intriga...y me explicó todo, por que el - mundo es como es y por que sentimos lo que sentimos. - ¿¡En serio!/? ¿¡Qué te dijo la intriga!/? - La semana que viene te cuento. 	<ul style="list-style-type: none"> - Ágatha... ontem saí para buscar os sentimentos humanos. - ah... ¿e daí? - Encontrei a liberdade, mas estava trancada - Encontrei a preguiça mais não tive vontade de segui-la - Encontrei a culpabilidade... sem querer a pisei e ainda por cima me pediu desculpas... - Encontrei a inveja, e me <i>falou cobras e lagartos</i> do talento e do esforço... - Encontrei a paranóia, mas me perguntou quem eu era e por que a seguia... Encontrei a modéstia, mas na verdade era falsa modéstia... - Encontrei a avareza, mas não quis compartilhar nem um diálogo... - Até que finalmente encontrei a intriga... e me explicou tudo, por que o mundo é como é e por que sentimos o que sentimos. - ¿¡Sério!/? ¿¡Que te falou a intriga!/? - Semana que vem te conto.

Cuadro 24-Traducciones del texto de la historieta.Hablar pestes.

Fuente: Diccionarios en estudio.

b) Comentário sobre la traducción de la unidad fraseológica en los diccionarios:

En el diccionario de la Oficina de Textos (MARTIN, 2000) en el lema *peste* encontramos: Decir, echar pestes de alguien, echar sapos y culebras = *falar cobras e lagartos de alguém*. Para la expresión idiomática en estudio encontramos una sinónima y su traducción por otra unidad fraseológica idiomática equivalente en la forma y el significado cristalizado en lengua portuguesa.

En el Gran Diccionario de Espasa Calpe en la entrada *sapo* encontramos la expresión idiomática con la siguiente traducción: **Loc.** echar sapos y culebras, *dizer cobras y lagartos* figurativo y familiar. La traducción coincide en la forma y en el contenido semántico.

c) Cómo se produce el efecto cómico:

El texto de la historieta es un diálogo sobre temas existenciales, el autor crea un contexto melancólico y de inconclusión en todos los cuadros. Habla de libertad, pereza, envidia, modestia, avaricia. Utiliza un mecanismo repetitivo de situaciones de preguntas y respuestas utilizando ideas que se contradicen. El autor coloca a la libertad encerrada, a la pereza dispuesta a correr, a la culpabilidad que pide disculpas, la envidia que habla mal del esfuerzo y así sucesivamente, llevando al lector a una inconclusión representada por la curiosidad del otro personaje que escucha el relato (Ágata), que tampoco obtiene una respuesta final.

Repetição - Neste caso não se trata de uma palavra ou de uma frase repetida por uma personagem, mas de uma situação, ou seja, de uma combinação de circunstâncias que retorna tal qual, várias vezes, contrastando assim com o curso mutável da vida. [...] Elas são tanto mais cômicas quanto mais complexa é a cena repetida e quanto mais naturalmente é conduzida (BERGSON, 2001, p. 67)

A través de los dibujos el autor refuerza el efecto del contraste de algunas de las ideas personificadas como la libertad que está presa en la oscuridad de una celda detrás de una enorme puerta de hierro y la pereza que de tan veloz apenas se ve una pequeña silueta alejándose en el horizonte. La culpabilidad está dibujada pequeña para denotar una característica psicológica de autoestima baja. La envidia está dentro del cajón de un mueble sorprendiendo a “Gaturro”.

La modestia está representada saltando de una caja de regalos, de la cual sale sorprendentemente, resultando ser la *falsa modestia*, esta es una situación típica de la comedia. Toda la historieta está estructurada de esta forma, de acuerdo con las palabras de Bergson

(2001, p. 54) “a caixa de surpresa: numa repetição cômica de palavras há geralmente dois termos presentes: um sentimento comprimido que se estira como uma mola e uma idéia que se diverte a comprimir de novo o sentimento”.

El desenlace de la situación está centrada en la palabra “Intriga” donde el autor toma la característica polisemia del término, primero la utiliza como “crear intriga” hablando pestes, y luego como “dejar intrigado” con dudas a “Ágata”, no respondiendo a su pregunta;

d) Metáforas, teoría de Lakoff:

Al hablar de hechos y procesos utilizamos las palabras como receptáculos de ideas, utilizamos entonces la metáfora: las palabras contienen ideas, de donde surgen pensamientos como: la política está llena de palabras vacías.

Las metáforas estructurales proporcionan la fuente más rica para la elaboración de otros conceptos destacando algunos aspectos del mismo, tomamos como base la metáfora postulada por Lakoff y Johnson el argumento racional es guerra, “esgrimimos constantemente argumentos para conseguir lo que queremos sin un conflicto físico real, para eso los hombres han desarrollado la institución social de la discusión verbal.”(LAKOFF y JOHNSON, 2001, p. 102).

Asociamos esta metáfora con la historieta debido a que en una batalla y en una discusión siempre hay dos opuestos. En el texto lo que el autor postula es la contradicción entre lo ideal y lo real, una visión algo pesimista de la existencia donde las virtudes son falsas como la modestia que es “falsa modestia”, la libertad está presa y donde la avaricia, la pereza, la envidia y la culpabilidad no pueden responder por sí mismas. Es una discusión filosófica que produce duda, una guerra de ideas;

Tabla 6 - Frecuencia y prosodia semántica, echar sapos y culebras, hablar pestes, falar cobras e lagartos.

	FRECUENCIA	FRASE LIBRE	UNIDAD FRASEOLÓGICA IDIOMÁTICA	PROSODIA POSITIVA	PROSODIA NEGATIVA
Echar sapos y culebras	0- UFSC				
Decir /hablar pestes	0 - UFSC				
<i>Falar cobras e lagartos</i>	3 - NILC		3		3

Fuente: Córpora UFSC y NILC.

Tabla 7 - Frecuencia en Internet.

UNIDAD FRASEOLÓGICA	GOOGLE
Echar sapos y culebras	15.700
decir pestes	242.000
Hablar pestes	141.000
Falar cobras e lagartos	336.000

Fuente: directorio Google.

Tabla 8 - Varación diatópica

UF	AMÉRICA LAT.	ESPAÑA	BRASIL	PORTUGAL
Echar sapos y culebras		10 pág.de 10		
Decir pestes	3 pág.de 10	7 pág. De 10		
Hablar pestes	7 pág.de 10	1 pág.de 10		
Falar cobras y lagartos			10 pág.de 10	

Fuente: Google 7 de septiembre de 2007. 10 páginas analizadas

Todas las formas tienen prosodia semántica negativa, la forma *echar sapos y culebras* es más utilizado en España y *hablar pestes* es más corriente en el español de América Latina.

Expresión idiomática – Prosodia semántica negativa

A confusão foi logo desfeita: Era apenas o calendário-brinde da livraria Cultura. Fio dental Orestes Quércia tem **falado cobras e lagartos** sobre Luiz Antônio Fleury Filho. *

Expresión idiomática - Prosodia semántica negativa

compadre na tribuna de fardão, espada e colar, sob o sovaco o bicórnio napoleônico, um espanto, um esplendor! Os nossos intelectuais, que no geral são uma desolação, **falam cobras e lagartos** da Academia, cospem na ourama do fardão, dá gosto de ouvir e ler tanto desprezo e desaforo.

Expresión idiomática - Prosodia semántica negativa

sem levar em conta condições como hardware, linha telefônica, soft de comunicação utilizado, etc. Já houve vez em que eu vi um sujeito **falando cobras e lagartos** dos HD's Western Digital, só porque ele havia conhecido um desta marca que deu problema. Perguntei quantos ele conhecia que não haviam dado problema e ele me respondeu: nenhum. Ou seja, com base num ú

Cuadro 25 - Concordance.

Fuente: Corpus NILC “falar cobras e lagartos”

e) Respuestas a las preguntas de la metodología:

¿Los dibujos funcionan como marcadores de contexto en la historieta? Algunas estrategias comunicativas están reforzadas por la expresión de los personajes dibujados. En la historieta los dibujos funcionan como marcadores de contexto.

f) Curiosidad sincrónica:

Unos de los primeros significados de la frase “echar sapos y culebras por la boca” por jurar, blasfemar e insultar, fue inspirado en los dibujos de sapos y culebras con que se representaban en los textos antiguos a los endemoniados y blasfemos.

El dicho “echar pestes” por lanzar reniegos proviene de “echar pésetes” en castellano antiguo. Derivación de pesar o estar molesto y contrariado. Así aparece en el pasaje de los yangüeses del Quijote cuando Cervantes describe a un Sancho Panza colérico, “*despidiendo treinta ayes y sesenta suspiros y ciento y veinte pésetes y reniegos de quien allí le había traído...*”. (CERVANTES SAAVEDRA, 1999). Con el tiempo estos “pésetes” perdieron una de sus vocales para quedar en “pestes” (EL CORREO, 2006).

4.2.2 Cómics: Portugués-Espanhol

Fim da picada.

a) Clasificación: Unidad fraseológica idiomática (WOTJAK, 2006, p. 176):

En estas unidades fraseológicas, explica el autor, aparece un componente que ha conservado su significado literal, generalmente un verbo, de forma que la transposición semántica recae en los otros elementos que designan un estado de cosas no compatible con nuestro conocimiento del mundo.

Corpas Pastor (1996, p. 102) subraya que las locuciones presentan muchos puntos de contacto con las colocaciones y otras unidades complejas. La autora escribe a este respecto: “...este tipo de unidades fraseológicas se diferencia de las colocaciones por su institucionalización, y su estabilidad”;

DICCIONARIO BRASILEIRO (MARTIN, 2000)	GRAN DICCIONARIO (MARSÁ, 2001)
Port-Esp. p. 784 PICADA <i>sf</i> picadura; picotada, picotazo; picado. <i>Una picada pequena</i> = una picadura menuda. AL picada (camino). Coloq. <i>é o fim da picada</i> = éramos pocos y parió la abuela. <i>ser o fim da picada</i> = ser la pera. UR tarascón.	Port-Esp. p. 651 picada [ˈpikada] <i>f</i> 1. picada <i>f</i> 2. <i>fam</i> navajazo <i>m</i> . 3. <i>fig</i> sufrimiento <i>m</i>
Port/ Esp. p. 651 FIM <i>sm</i> fin; final; término; acabamiento; remate; carpetazo; conclusión; consumación. <i>dar fim a algo</i> = dar término a algo. <i>pôr fim</i> = poner término. <i>fim de semana</i> = fin de semana. <i>o fim justifica os meios</i> = el fin justifica los medios. <i>por fim</i> = por fin/ a la postre. <i>no fim do mês</i> = a finales de mes. Coloq. <i>o fim!</i> = ¡la oca! <i>o fim da picada</i> = acabóse. <i>dar um fim</i> = dar carpetazo. <i>no fim</i> = al cabo/ a la cola. <i>fim de papo</i> = sanseacabó. AL <i>a fim de que</i> = cosa.	Port.-Esp. p.922 fim [ˈfj] <i>m</i> 1. <i>fin m</i> ; com f. beneficente com fines benéficos; f. de ano fin de año; f. de semana fin de semana; f. do mundo fin del mundo. 2. (<i>última parte</i>) <i>final m</i> ; f. feliz final feliz. 3. <i>Loc</i> ; • a f. fig bien dispuesto; • dar f. a dar fin a; <i>fig & fam (matar)</i> acabar con. liquidar. cargarse; • estar a f. de fam tener ganas de; • estar a f. de alguém <i>fam</i> estar enamorado • pôr f. a poner fin a • sem f. sin fin; • ser o f. da picada <i>fig & fam</i> ser muy desagradable. • ao f. e ao cabo <i>loc adval</i> fin y al cabo, al fin y a la postre. • a fim de <i>loc conj</i> a fin de. • por fim <i>loc adv</i> por fin
Esp-Port ACABOSE <i>sm Coloq.</i> O cúmulo, <i>o fim da picada</i> . <i>ser el acabóse</i> = ser um desastre, uma calamidade, um abuso.	Esp-Port Acabose [akaˈBose] <i>m Loc</i> : • ser el a. ser a gota d'água; si llega tarde hoy será el a. se chegar tarde hoje será a gota d'água.
Esp-Port. p. 229 HUMO <i>sm</i> fumo; fumaça. Fig. pl altivez, orgulho, topete. <i>bajarle los humos a alguien</i> = baixar o topete de a nte, Hering, lguém.	Esp-Port. p.335 humo [ˈumo] <i>I. m</i> 1. fumaça <i>f. el h. de la chimenea/ del cigarrillo</i> a fumaça da chaminé / do cigarro. 2 <i>Loc</i> : • bajarle/bajarse a alguien los humos <i>fig & fam</i> baixar a bola de alguém; • subirse a alguien los humos (a la cabeza) <i>fig & fam</i> subir a vaidade de alguém para a cabeça; • tener muchos humos • tener muchos humos <i>fig & fam</i> ser muito convencido

Cuadro 26 - Transcripción de los artículos de los diccionarios.

Fuente: diccionarios en estudio.

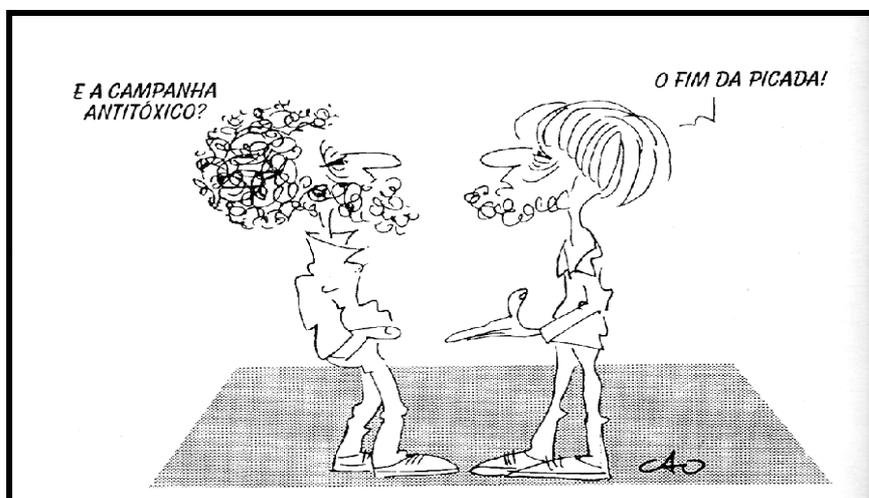


Figura 4 - Cómico Fim da picada. Fuente: Hering (1994)

PORTUGUÉS (HERING, 1994)	TRADUCCIÓN ESPAÑOL
-E a campanha antitóxico? - <i>O fim da picada!</i>	A - ¿Y la campaña anti tóxico? - ¡Eramos pocos y parió la abuela!
	B - ¿Y la campaña anti tóxico? - ¡Nos hicieron la pera!
	C - ¿Y la campaña anti tóxico? - ¡Acabóse!
	D - ¿Y la campaña anti tóxico? - ¡Es el Acabóse!
	E - ¿Y la campaña anti tóxicos? - Nos bajaron los humos

Cuadro 27 - Traducción del texto de la historieta.

Fuente: elaboración propia.

Las traducciones A y B presentadas por el Diccionario Brasileiro (Martin,2000), encontrados por el lema **picada**, no parecen adecuadas para la traducción de la expresión idiomática *o fim da picada* en el contexto de la historieta, que sería una situación que llegó al cúmulo, con prosodia negativa.

- ✓ La opción A: *éramos pocos y parió la abuela*, a pesar de tener la misma prosodia, nos presenta lo contrario, una noción de aumento. Sería en portugués *é só o que faltava*.
- ✓ La opción B, da la impresión que falta algo ya que, *hacer la pera*, significa faltar a una cita o estar ausente en un compromiso y no combina con el contexto que pide una noción de término o punto cúlmine.
- ✓ La opción C: *O fim da picada = acabóse*. Traduce la expresión idiomática apenas por su “significado cristalizado” (Xatara, 1999) o traslaticio (Wotjak, 2006) mencionado anteriormente. En esta última opción se percibe la pérdida en términos semánticos que la equivalencia produce, porque no completa el mensaje que el autor imprimió al texto, resultando en una traducción inadecuada.

- ✓ La opción más adecuada presentada por el diccionario es la D, porque resulta equivalente en términos fraseológicos entre el español y el portugués y son expresiones con características lingüísticas y semánticas semejantes. El único factor que podría comprometer la comprensión del lector es el aspecto diatópico, pues la unidad fraseológica **es el acabóse** no se usa en toda América Latina.
- ✓ En la opción D aparece el trabajo del traductor, cuyo rol es el de resolver la “indeterminación semántica” o “polisemia referencial”. De acuerdo con Heronides Moura (2006), la referencia de una palabra o unidad fraseológica puede cambiar con las creencias atribuidas pragmáticamente al interlocutor. En la expresión *fim da picada*, el autor de habla portuguesa aprovecha el significado ambiguo de la unidad fraseológica idiomática, *fim da picada* que sería el límite extremo de una situación, y el significado de la expresión libre, que es la suma del significado de las lexías individualmente: *fim. da. picada*, donde la palabra *picada* significa inyección en la jerga del grupo de personas que se inyectan drogas. *Fim da picada* guarda una relación más próxima en su forma y su significado con **bajar los humos**, humos tendría una referencia análoga a *picada*, en términos de registro social por ser también comprensible en la jerga del mismo grupo de personas, que en este caso fuman, conservando el mismo campo semántico y la polisemia de la unidad fraseológica: **bajar los humos**: limitar, y el significado literal: bajar (que en dialecto popular significa reprimir, disminuir), los humos (orgullo, pretensión).

El autor de la historieta utiliza el significado cristalizado de la unidad fraseológica: fin de una situación que llegó a su punto cúlmine, y el significado literal de las lexías, *fim* (el verbo conserva su significado) *da picada* (camino- inyección). Sobre este recurso para producir el efecto cómico, Bergson (2001, p. 73) escribe, “Obteremos efeito cómico se

figuramos entender uma expressão no sentido próprio quando ele é empregada no sentido figurado”.

b) Metáforas, teoría de Lakoff:

La unidad fraseológica *o fim da picada* es, según Lakoff y Johnson (2004, p. 50), una “metáfora orientacional”. Según los autores las metáforas orientacionales dan a los conceptos una orientación espacial: arriba-abajo, dentro y fuera, delante-detrás, profundo-superficial, central-periférico. Porque tomamos como referencia nuestro propio cuerpo y nuestro medio. “Estas orientaciones metafóricas no son arbitrarias, tienen una base en nuestra experiencia física y cultural.” (LAKOFF & JOHNSON 2004, p. 50)

Fim da picada es una metáfora construida sobre el concepto de que las vivencias se desarrollan en línea recta, los acontecimientos pasados están detrás y los futuros adelante nuestro, es un camino trazado en un parámetro específico dibujado como una línea temporal. La experiencia de caminar por un sendero, que tiene un fin abrupto, nos ofrece la exacta noción de límite de punto cúlmine, que la unidad fraseológica expresa.

Tabla 9 - Frecuencia y prosodia semántica.

UNIDAD FRASEOLÓGICA	FRECUENCIA	PROSODIA	FRASE LIBRE	UNIDAD FRASEOLÓGICA IDIOMÁTICA
Eramos pocos y parió mi abuela	69.900	negativa-aumento sarcástica		10 pág de 10
Hacer la pera	800.000	Negativa-falta	Aparecen las lexías separadas	3 de 40
Ser el acabóse	129.000	Negativa-límite		5 de 25
Bajar los humos	260.000	Negativa-límite represión		5 de 25
<i>Fim da picada</i>	399.000	Negativa-límite		6 de 25

Fuente: Directorio Google.2 de set.2007.

ESPAÑA - Éramos pocos y parió la abuela: se dice para dar a entender que a un mal existente se añade otro mayor o, ...
ESPAÑA - Éramos pocos y parió la abuela dice eso de que cuando las cosas están mal siempre pueden empeorar.
ESPAÑA - Esta expresión (muy utilizada, por cierto) es el equivalente español a lo que viene siendo la Ley de Murphy: Si algo puede salir mal, saldrá mal. Y si además puede empeorar, lo hará. Éramos pocos y parió la abuela es como decir que, por si ya no había suficientes cosas que funcionasen mal hasta el momento, de repente llega otra cosa más.
JAÉN , ESPAÑA - Éramos pocos y parió la abuela Pues eso, que como no ando liado estos día ni nada, voy y me meto en otro embolao: esta mañana he formalizado que a partir del jueves 1 de Febrero me convierto en becario de investigación del Departamento de Informática de la Universidad de Jaén
MADRID, ESPAÑA - Pero como éramos pocos con la entrada de dinero de las propias empresas, ahora parió la abuela, y van a ser los propios gobiernos, a través de sus bancos.
MADRID, ESPAÑA - Éramos pocos y parió la abuela: Qué bonito. Como Aznar no se puede comprar más medios de comunicación, ahora se los compran sus amigos. Berlusconi ya es el accionista mayoritario de Tele 5, la única televisión con unos informativos en los que aún podían verse enfoques más alejados de la oficialidad. Se acabó lo que se daba. No será de inmediato, por supuesto, porque la derecha no es idiota y disimulará como pueda, pero de aquí a unos meses creo que veremos una dispersión, salidas pactadas u ofertas de otros medios (llámenlo como quieran)
BILBAO, ESPAÑA - Eramos pocos... Mejor cortometraje del Oscar 2007 Título:Eramos pocos Dirección:Borja Cobeaga Duración:15 minutos Sinopsis: Un padre y un hijo, son incapaces de hacer las labores del hogar. Cuando la madre les abandona por lo desastrosos que son, deciden sacar a la abuela del asilo para que les haga la comida y les limpie la casa.
MONTEVIDEO, URUGUAY. - Eramos pocos y parió la abuela: Bush y Tabaré se van de pesca El 4 de mayo de 2006 el presidente Tabaré Vázquez se encontró en Washington con el presidente George W. Bush. En aquella oportunidad, el Presidente uruguayo invitó al primer mandatario estadounidense a visitar nuestro país, para "profundizar" los lazos comerciales y, en algún rato libre, ir juntos a pescar. Bush, con cara de no haber entendido mucho, hizo un gesto de aprobación. "Okay, okay", dijo el inmenso tejano, mientras se tropezaba con la punta de una mesa.
CUBA - Éramos pocos y parió la abuela, por Aurelio Pedroso (La Habana). La séria avería en la planta que genera electricidad para la capital cubana nos tiene a todos en euna tensión constante. Ni hablar de aquello tan sacrosanto de irse a la cama distendido y auto desearse una noche feliz. En otras épocas,los apagones eran anunciados amén programados.Ahora, nasa de eso.Ponen y quitan la luz, como dice la gente, a cualquier hora y en cualquier momento.
ARGENTINA- Eramos pocos y parió la abuela en un resurgimiento mediático debido a la visita de Shakira al País, Fernando de la Rúa afirmó que durante su gobierno no hubo violencia en el fútbol. Después de estas declaraciones y del libro que publicó...

Cuadro 28 - Eramos pocos y parió la abuela.

Fuente : Directorio google

Vamos armándonos nomás, estos dos **nos hicieron la pera** y huyeron con nuestro dinero !

La culpa la tiene Perón, que fue el mentor de todo, y después a los imberbes nos **hizo la pera** desde el balcón.

Kirchner **le hizo la pera** a la intendenta Susana Llambí • Después de la derrota los radicales no quieren ni hablar de política • Los parrillistas están contentos con su convocatoria

Cuadro 29 - Hacer la pera investigadas 40 páginas.

Fuente: Directorio Google.

esto **es el acabose** . la línea 60 entró en convocatoria de acreedores.

Esto **es el acabóse**. Así es, no creo que tenga tiempo ya de escribir nada más

A una exclamación de unos viejos "esto **es el acabose**", con el sentido, como apuntas, de "esto es un desastre/una vergüenza", la niña Mafalda contesta "esto ...

El **acabóse**: manifestación satánica en Madrid. No sé muy bien de qué irá esta gente, si son o no peligrosos de verdad, pero más preocupante y satánicas ...

El **Acabose**: Cuñas Electorales En La Tv Por Cable. La televisión por cable fue creada como una salida y alternativa al atosigante mundo de la publicidad ...

El alza de intereses en Japón podría ser el **acabose** financiero mundial. por Helga Zepp-LaRouche. No obstante las ilusiones de los pequeños inversionistas a ...

Cuadro 30 - Ser el acabóse.

Fuente directorio Google.

Un solo pensamiento racional bastaría para **bajar** los **humos** y traerlos de nuevo a la realidad, al encuentro con su pequeñez y su vulnerabilidad, ...

El coordinador general de Izquierda Unida, Gaspar Llamazares , pidió ayer el voto para IU «para **bajar los humos**», «dar una lección de humildad» a la derecha

Enrique Marín. OSASUNA LE PUEDE **BAJAR LOS HUMOS** AL SEVILLA ... El vestuario rojillo se ha conjurado para bajarle los **humos** al equipo de Juande y su objetivo

Comentario: Jugaba con la derecha, pero prefiere la mano izquierda para entrenar. Su receta: **bajar los humos** a tanta estrella y sobredosis de sentido común. ...

Es una especie de Diosificación que tienen todos los médicos y que les bastaría con **bajar** esos **humos** de prepotencia, por lo menos cuando hablan con personas ...

Cuadro 31 - Bajar los humos.

Fuente:directorio Google. 5 páginas de 25. 2 de set. De 2007.

Um dia isso levará ao fim da picada , em que acabará o amor. Amor a gente só aprende amando, juntando o amor acabaremos com a dor. ...
É o fim da picada – parece o fim de tudo, o sem-chance, o absurdo do absurdo, porque, se a picada já é um caminho meia-sola, imagine o fim dela. Há tantos. ...
Meu Deus, agora o fim da picada não é mais quando o mosquito vai embora, o fim da picada se chama CNT. Que coisa horrível, não tem nada que preste, ...
É o fim da picada ? Foi a gota d'água? Haverá uma luz no fim do túnel? A decisão dos senadores em realizar sessão secreta para votar a cassação do presidente ...
É o fim da picada ! Várzea Grande, 01/10/2002. A execução do empresário de comunicação Sávio Brandão, em plena luz do dia, revela a fragilidade do aparelho de segurança
O Fim da Picada . O prazer mortal Em uma sociedade que incentiva a satisfação a qualquer custo, geralmente quem se envolve com drogas está em busca de saciar ...

Cuadro 32 - Fim da picada.

Fuente: Directorio Google. 2 de setembro de 2007.

c) Respuestas a las preguntas de la metodología:

¿En las historietas los dibujos funcionan como contexto? La ilustración de la fisonomía de los personajes nos introduce en el contexto en el que el texto está inserido, como signo semiótico complementario, preparando al lector para la comprensión del registro dialéctico utilizado. De acuerdo con Wotjak (2006) las unidades fraseológicas idiomáticas “pertenecen al lenguaje familiar y hablado, traducen la cercanía de los hablantes, y contribuye con su carga idiosincrásica, al mismo tiempo expresiva y cultural, a fomentar un sentimiento de integración lingüística e intimidad de los hablantes.” Como se trata de la jerga de un grupo específico, el dibujo nos ayuda a completar la comprensión del texto.

5 CONSIDERACIONES FINALES

Esta investigación trazó un razonamiento deductivo partiendo de un concepto general de cultura. Apoyada en dos asuntos principales, la lexicografía y la traducción fundamentados en los conceptos de experiencia y reflexión propuestos por Berman (1995). Se trabajaron algunos aspectos metalexigráficos, describiendo los criterios de inclusión de las unidades fraseológicas después de una fundamentación teórica que pretendió ilustrar los conceptos utilizados especialmente en la fraseología española.

Ya que el diccionario debe ser útil a sus destinatarios, se tomó el punto de vista del traductor, observando un tipo específico de uso: la traducción de unidades fraseológicas investigadas en textos cómicos, específicamente en historietas. Basándonos en el análisis de la fraseología de dos diccionarios bilingües español-portugués / português-espanhol.

De acuerdo con el propósito inicial, se ha hecho en el segundo capítulo un análisis de las unidades fraseológicas. Podemos concluir que en los diccionarios estudiados hay escasa información sobre los criterios de selección, lugar de ubicación y ordenación dentro del artículo de las unidades fraseológicas. Se ha observado que la información semántica que se ofrece de las mismas es la traducción equivalente, que no resulta suficiente para poder usarlas adecuadamente en textos donde se quiere crear efecto cómico.

El registro diatópico usado como referencia es el del portugués brasileño. Sin embargo, por constatación en el directorio Google descubrimos que algunas expresiones, como *meia laranja*, son usadas en Portugal con el mismo sentido que en castellano.

El registro familiar (*fam*) del lenguaje se mostró el más utilizado en el Gran Diccionario (MARSÁ, 2001), para clasificar las unidades fraseológicas. En el *Dicionário*

Brasileiro (MARTIN, 2000) prevaleció el uso de registro diastrático coloquial, jerga y vulgar. Todos con la nomenclatura, **Coloq.**

El *Dicionário Brasileiro* (MARTIN, 2000) Contiene un gran número de expresiones idiomáticas, cumpliendo la propuesta de la obra, como consta en los textos externos: “con diferentes acepções, expressões idiomáticas, provérbios e gírias da língua espanhola da Espanha e da América Latina e seus equivalentes na língua portuguesa do Brasil” (MARTIN,2000). El Gran diccionario (MARSÁ, 2001) incluye en los ejemplos más cantidad de colocaciones y frases libres frecuentes .

La teoría sobre metáforas de Lakoff & Johnson pudo ser aplicada en la investigación, enriqueciendo la perspectiva cultural de la interpretación semántica de las unidades fraseológicas. La teoría de estos autores afirma que al referirse a aspectos abstractos de nuestra experiencia utilizamos expresiones que provienen de campos concretos, así llegamos a la conclusión de que la unidad fraseológica *media naranja* es lo que los autores llaman “metáfora ontológica” o “personificación”. La unidad fraseológica *piel de gallina* es una metáfora estructural resultante del concepto “el amor es fuerza electromagnética”. La colocación *hablar pestes* se encuentra insertada en el contexto “el argumento racional es una guerra” y, por último, la expresión idiomática en portugués, *fim da picada*, es una metáfora orientacional.

La teoría de Bergson sobre situaciones cómicas se asoció a las historietas probando que existen algunas formas de provocar risa que pueden ser descritas, tales como la repetición, la sorpresa, el contraste, la mecanización de actitudes humanas, un contenido en un continente que no le corresponde, la paradoja y hasta una situación sin conclusión.

Las comprobaciones obtenidas aquí son una muestra de la importancia de profundizar el estudio de la fraseología española y portuguesa para mejorar la producción lexicográfica. Esta investigación no abarcó colocaciones no idiomáticas, por una necesidad de delimitación, lo que deja una posibilidad abierta para ser completado. Sería interesante investigar también ejemplos en otros contextos igualmente desafiantes como los literarios.

REFERÊNCIAS

- ANDERMAN, G. On the Perils of Particle Translation. In: Anderman, G. and Rogers, M. (eds.). **Word, Text, Translation**. Clevedon: Multilingual Matters, 1999, p. 35-46.
- BERBER SARDINHA, T. **Linguística de corpus**. Barueri : Manole, 2004.
- BERGSON, H. **Le Rire**. trad. Ivonne Castilho Benedetti. São Paulo: Martin Fontes, 2001.
- BERMAN, A. **La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain**. trad. Marie-Hélène C. Torres. SC.UFSC1995.
- BIDERMAN, M. T. C. **Dicionário de freqüências do português brasileiro contemporâneo**. São Paulo: Martins Fontes, 2001.
- BORGES, J.L. **Disertación em la Universidad de New Orleans**. 1982. Trad. de Maria Victória. Disponible en <http://www.sololiteratura.com/bor/bormagiapura.htm>. Acesso 3 jun. 2006.
- BRIZ. **El español coloquial: situación y uso**. Madrid: Arco-Libros, 1996.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. **Don Quijote de la Mancha**. Clásicos Universales. Madrid: Mestas, 1999.
- CLARÍNONLINE. **Humor. Sendra**. Buenos Aires. 2006. Disponible en <http://www.clarinonline.com.ar>. Acesso 12 out. 2006.
- CORPAS PASTOR, G. **Manual de fraseología española**. Madrid: Gredos, 1996.
- DICCIONÁRIO Manual Sopena, enciclopédico e ilustrado. Tomo II. Buenos Aires: Reunidas, 1968.
- DICCIONÁRIO Enciclopédico Koogan Larousse Seleções. Volume I. Rio de Janeiro: Larousse, 1982.
- EL CORREO. Publicado en '**Juego de palabras**', del suplemento cultural 'Territorios' de 22.2.06. Disponible en <http://www.1de3.com/portal/juego>. Acesso 1 sept. 2007
- FERNÁNDEZ GÓMEZ, Jorge David; LASSO DE LA VEGA GONZÁLEZ, Carmen; PINEDA CACHERO, Antonio (coordinadores). **Cómic, Comunicación y Cultura**. Universidad de Sevilla, 2001.
- FIRTH, J.R. Modes of Meaning. In: **Papers in Linguistics**. Oxford: Oxford University Press, (1951 [1957]), p. 190–215.
- FRASER, B. **Idioms within a transformational grammar**. Cambridge: Foundations of Language. v. 6, 1970, p. 22-42.
- GARCIA, R. P.; GROSS. **Pequeño Larousse Ilustrado**. Buenos Aires: Larousse, 1995.
- HAUSMANN, F. J. **Un dictionnaire de collocations est-il possible?** Travaux de linguistique et de littérature, 1979, p. 187-195.

_____. **Le dictionnaire de Collocations**. An International encyclopedia of lexicography. 1990. **International Journal of Lexicography Online**. Disponible en <http://ijl.oxfordjournals.org/>. Acceso 30 ago. 2007.

HEINZ, M. **International Journal of Lexicography Online**. 1999. Disponible em <http://ijl.oxfordjournals.org/>. Acceso 30 ago. 2007.

HERING, C. **HaiCaos**. Florianópolis-SC: Paralelo, 1994.

HUMBLÉ, P. **A new model for a foreign language learner's dictionary**. Tese de Doutorado da Universidade Federal de Santa Catarina. UFSC. Publicada como Humblé, 2001.

JACOBSON, R. On linguistic aspects of translation. In: Brower, R. (ed.). **On Translation**. Cambridge Mass: MIT Press, 1960, p. 232–239.

LAKOFF, G; JOHNSON, M. **Metáforas de la vida cotidiana**. Trad. Carmen González Marín. Madrid: Cátedra, 2004.

LAMBERT, J. Traduction. In: Marc Angenot, Jean Bessière, Douwe Fokkema, Eva Kushner (eds.) **Théorie littéraire**. Paris: PUF, 1989. .

LANACIÓN-LINE. **Humor. Nik**. Buenos Aires. 2006. Disponible en <http://www.lanacionline.com.ar>. Acceso 10 out. 2006.

LEWIS, Michael. **The lexical approach**. Hove: Language Teaching Publications, 1993.

MARCONDES, D. **Iniciação à história da filosofia: dos Pré-Socráticos a Wittgenstein**. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editores, 2000.

MARSÁ, V. **Gran Diccionario Español-Portugués. Português-Espanhol**. Madrid: Espasa Calpe S.A., 2001.

_____. **Diccionario de la lengua española: para estudiantes de español**. Madrid: Espasa Calpe S.A, 2002.

MARTIN, R. **Dicionário brasileiro, espanhol-português. Português-Espanhol**. São Paulo: Oficina de Textos, 2000.

MOURA, H. M. **Significação e contexto: uma introdução a questões de semântica e pragmática**. 3. ed. Florianópolis-SC: Insular, 2006.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje**. Barcelona: Ariel, 1998.

PARTINGTON, A. **Patterns and meaning**. Amsterdam: John Benjamin, 1998.

PIÑÓN, N. **Discurso de recibimiento del PREMIO PRÍNCIPE DE ASTURIAS DE LAS LETRAS 2005**. Disponible en <http://www.fundacionprincipedeasturias.org/esp/> Acceso 1 ago. 2006.

RAMOS, Alonso. **Aproximación a un nuevo modelo lexicográfico**. Disponible en <http://www.depontevedra.es>. Acceso 28 ago. 2007.

READ, H. **Imagen e idea: la función del arte en el desarrollo de la conciencia humana**. Trad. de Horacio Flores Sánchez. México: Fondo de Cultura Económica, 1975.

- REBAÇA, C. A. **Dicionário de comunicação**. Sao Paulo: Atica, 1987.
- REY, A. **Dictionnaire Petit Robert**. Paris: Le Robert, 2006.
- RUIZ GURILLO, L. **La fraseología del español coloquial**. Barcelona, Ariel.1998
- RUIZ MARTINES, A. M. Artículo. **Redes**. Diccionario combinatorio del español contemporáneo como herramienta para la enseñanza del léxico en L2. Disponible en <http://www.linred.comixsd>. Acesso 23 ago. 2007.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. **Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán**. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2001. Edición digital a partir del texto original de la tesis doctoral. Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras. Área de conocimiento: Lingüística General, 2000.
- SECO, M. Problemas formales de la definición. In: **Estudios de lexicografía española**. Madrid: Paraninfo (Colección filológica), 1978.
- _____. **Estudios de lexicografía española**. Madrid: Paraninfo (Colección filológica), 1987.
- SILVA, E. C. **Dicionário de locuções da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: Bloch, 1975.
- SILVA, J. P. **A origem das frases feitas usadas por Drummond**. Disponible en <http://www.filologia.org.br/pereira/textos/aorigemdasfrases.htm>. Acesso 28 ago. 2005.
- SINCLAIR, J. **Corpus, concordance, collocations**. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- STREHLER, R. **Marcas de uso nos dicionários**. As ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia. Campo Grande-MS: Ed. UFSM, 2001.
- WELKER, H. A. **Dicionários: uma pequena introdução à lexicografia**. Brasília: Thesaurus, 2004.
- WERTHEIMER, A. M. **Um estudo comparativo das expressões idiomáticas**. Porto Alegre: Letras de Hoje. v. 39, n. 1, março, 2004, p. 229-246.
- WOTJAK, G. **Las lenguas, ventanas que dan al mundo: el léxico como encrucijada entre morfosintaxis y cognición: aspectos semânticos y pragmáticos em perspectiva intra e interlingüística**. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.
- XATARA, C. M. **Os dicionários bilíngües e o problema da tradução**. São José do Rio Preto-SP: Universidade Estadual Paulista, 1980.
- XATARA, C.; RIVA, H. C.; RIOS, T. H. C. Tradução de idiomatismos. In: **Cadernos de Tradução**. Florianópolis-SC: NUT, 2001, v. 2, n. 8, p. 183-194. Disponible en <http://www.cadernos.ufsc.br>. Acesso 3 set. 2005.
- ZAVAGLIA, A. Lexicografia bilíngüe e corpora paralelos: procedimentos e critérios. In: **Cadernos de Tradução**. 18-2006/2. <http://www.cadernos.ufsc.br/online/volume18.html>. Acesso 5 set.2007
- ZULUAGA, A. **Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas**. Disponible en <http://www.fu-berlin.de>. Acesso 1 ago. 2005.

_____. Observaciones sobre los “enlaces frecuentes” de Maria Moliner (1956-1974). 2002. Disponible en <http://www.fu-berlin.de>. Acceso 4 nov.2005

_____. Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas (1967-1983). Disponible en <http://www.fu-berlin.de>. Acceso 5 nov. 2005